

THE ONLY BILINGUAL MAGAZINE FOR AUSTRIAN, GERMAN & SWISS CULTURE

GERMAN WORLD

plus

Happy Anniversary!
Celebrating
20 Years
of German Unity

**Austria's
Got Talent**
The latest
in fashion
& music from
the Alpenland



GW EDUCATION SPECIAL II

Heidi Klum

How on earth
does she do it?
*Darf's noch
'was sein?*



Get your daily dose of Vielfalt

Sie suchen die besten Fernsehprogramme Deutschlands? Dann buchen Sie DW-TV. Hier erleben Sie Nachrichten und Hintergründe, Lifestyle, Sport und Kultur - außerdem die beliebtesten Shows der öffentlich-rechtlichen Sender ARD und ZDF. 24 Stunden am Tag, abwechselnd auf Deutsch und Englisch.

Empfangen Sie DW-TV per Kabel:

Time Warner Cable: www.timewarnercable.com

Verizon FiOS TV: www.verizon.com/fios

Comcast: www.comcast.com/internationaltv

Empfangen Sie DW-TV per Satellit:

DISH Network - im deutschsprachigen Programmpaket www.dishnetwork.com

Bald bei  TV

(888) 333-4880

Serviceable area only. Other restrictions apply.

Mehr zum Abonnement in den USA: www.dw-world.de/german/tv-usa

Deutsche Welle USA | Tel. 1-800-676-1591 | dwquestions@me.com

Liebe Leser,

das Jahr 2010 hat es in sich, denn der Zufall will es, dass gerade in diesem Jahr viele runde Jubiläen gefeiert werden. Allen voran natürlich der 20. Jahrestag der deutschen Wiedervereinigung, der am 3. Oktober, dem deutschen Nationalfeiertag, mit festlichen Empfängen in der Botschaft, den Generalkonsulaten und wichtigen deutschen Organisationen auch in Nordamerika gefeiert wird. Das Oktoberfest in München begeht sein 200. Jubiläum, die Firma Underberg feiert 150 Jahre Markteintritt auf dem amerikanischen Kontinent, der Phoenix Club im kalifornischen Anaheim feiert sein 50. Jubiläum, das Filmfestival Berlin & Beyond in San Francisco den 15. Geburtstag, das Auswandererhaus in Bremerhaven immerhin fünfjähriges Bestehen und unsere eigene Firma, German-World.com, Inc., wurde vor zehn Jahren in Los Angeles aus der Taufe gehoben. Viele Meilensteine, die wir in dieser Ausgabe würdigen wollen.

Wer anders als Heidi Klum, eines der besten und sicherlich schönsten Beispiele einer deutsch-amerikanische Erfolgsgeschichte, könnte geeigneter für das Cover einer solchen Jubiläumsausgabe sein? Mich persönlich hat Heidi Klums vielzitierte Aussage, dass man nie aufgeben soll bevor man nicht wirklich alles versucht hat, immer wieder inspiriert und motiviert weiter zu machen.

In diesem Zusammenhang möchte ich mich ganz herzlich bei allen Mitarbeitern, die in den letzten Jahren German World mitgestaltet haben, für ihr Engagement, Kreativität und Enthusiasmus bedanken, vor allem aber bei unseren Lesern und Kunden sowie bei allen Menschen, die auf unterschiedlichste Weise geholfen haben, dass sich ein deutsch-englisches Magazin in den USA etablieren konnte.

Ich hoffe, dass Sie uns auch für die nächsten zehn Jahre die Treue halten werden und wünsche Ihnen ein informatives Lesevergnügen mit German World.

Herzlichst,

Petra Schürmann

Herausgeberin



Dear Reader,

The year 2010, by coincidence, is a year of many anniversaries. Foremost, of course, is the 20th anniversary of German Reunification, which will be commemorated on October 3, German National Day, and in North America with festive receptions in the German Embassy, the consulate generals, and important German organizations. The Oktoberfest in Munich will be commemorating its 200th anniversary, the Underberg company is celebrating 150 years of launching its product on the American continent, the Phoenix Club in Anaheim is celebrating its 50th anniversary, the Berlin & Beyond Film Festival in San Francisco its 15th birthday, the Emigration Museum in Bremerhaven has its five-year anniversary, and our own company, German-World.com, Inc., was founded ten years ago in Los Angeles. These are some of the many milestones which we want to pay tribute to in this issue.

Who else but Heidi Klum, one of the best and certainly most beautiful examples of a German-American success story, is better suited to appear on the cover of an anniversary issue? Heidi Klum's much-cited statement that one should never give up before trying everything, has personally inspired and motivated me, especially in the face of great financial challenges, to find new ways to carry on.

In this respect, I would like to thank all those who have participated in creating German World in the past few years, for their commitment and enthusiasm, and particularly our readers and clients, and everyone else who have helped in many different ways to establish a German-English magazine in the USA.

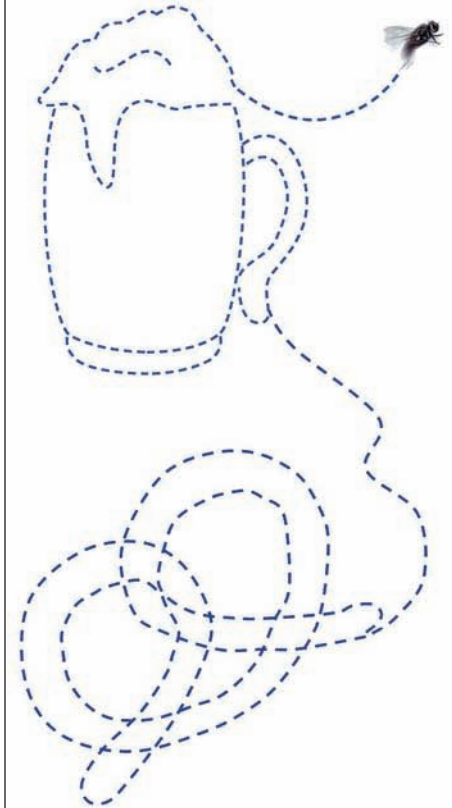
I hope you will remain with us for the next ten years and hope, as always, you will enjoy reading German World.

With best regards,

Petra Schürmann

Publisher

O'zapft is!



**Experience
Oktoberfest 2010
from
Las Vegas**

Born to Fly.

Reserve your flights today by calling
1-800-524-6975 or by visiting
www.condor.com.



Condor
www.condor.com

GW contents



19

ON THE COVER

- 19 – 21 MULTI-TASKING UEBER-FRAU HEIDI KLUM takes on a few new projects
24 – 27 AUSTRIA'S GOT TALENT: The latest in fashion and music from the *Alpenland*

GERMAN-AMERICAN RELATIONS

- 8 – 9 GERMAN-AMERICAN FRIENDSHIP MONTH opened with a big bang in New York

IN BRIEF

- 10 – 15 GERMAN WORLD'S QUARTERLY NEWS MIX

HISTORY

- 16 – 18 20 YEARS GERMAN UNITY

ARTS & ENTERTAINMENT

- 22 – 23 GERMAN FILM FESTIVALS IN CALIFORNIA
28 – 29 MUSIC NEWS by Nina Wachenfeld

BUSINESS

- 30 – 32 TRADER JOE'S: A German-American success story
40 – 42 UNDERBERG: 150 Years in North America

LIFESTYLE & TRAVEL

- 34 – 35 O'ZAPFT IS: 200 YEARS OKTOBERFEST IN MUNICH
38 – 39 DIRNDL, DIRNDL — EVERYBODY LOVES A DIRNDL
45 – 49 SALZBURG — More than 'Sound of Music & Mozart
TIME TO TAKE A DEEP BREATH: Cruising on the Baltic

REGULAR COLUMNS

- 43 SPOTLIGHT
50 Subscription Information



16



47

COVER PHOTO: Jon Kopaloff / FilmMagic

GERMAN
WORLD

PUBLISHER
GERMAN-WORLD.COM, INC.

EDITORIAL
Editorial Director & Editor in Chief
Petra Schürmann

German Language Editor
Alexander Hast

English Language Editor
Nancy Joyce

Editor Education Special
Cecilia Cloughly, Ph.D.

Translations
Nancy Joyce, Petra Schürmann,
Romina Perschel

Contributors

Dr. Cecilia Cloughly,
Alexander Hast,
Anja Knorr,
Sonia Laszlo,
Dr. Karin Memmert,
Romina Perschel,
Pia Reutter,
Nina Wachenfeld

LAYOUT & DESIGN
Art Director & Production Designer
Claudia Monje
cmonjegrphic@yahoo.com

Ad Design
Anna Maria Furlong
amfgraphics@aol.com

ADVERTISING & MARKETING

Account Executives
Petra Schürmann, Hiltrud Altit
sales@german-world.com
Phone 323.876.5843 / 310.801.0424

HOW TO REACH US
Mailing Address
GERMAN-WORLD.COM, INC.
PO Box 3541
Los Angeles, CA 90078
Phone 323.876.5843
Fax 323.843.9954
office@german-world.com

Subscriber Services
Phone 323.876.5843
subscriber@german-world.com

GERMAN WORLD MAGAZINE
is published quarterly by
GERMAN-WORLD.COM, INC.
Subscription rate: \$19.95/year
Single copy: \$4.95/issue

POSTMASTER
send address changes to
GERMAN-WORLD.COM, INC.
PO Box 3541, Los Angeles, CA 90078.

Entire contents © 2002 - 2010 by
GERMAN-WORLD.COM, INC.
unless otherwise noted on specific articles.
All rights reserved.

Printed in the USA by
Southwest Offset Printing, Gardena, CA.



Time for Hummel

Time for celebration & dance!

Oktoberfest is a time for celebration! A traditional German song fills our hearts, while the air fills with the aroma of tasty food and drink. This little girl reminds us of the memories we have from our favorite Oktoberfest – even if it was years ago. Let her dance her way into your heart and home today!

Shall We Dance?
 Made in Germany
Hum 2177 5.50"
 155451 \$279

Authentic M.J. Hummel®
 gifts starting at \$19.99!

Visit www.ShopHummel.com today or call 1-800-311-6464 for a retailer near you.

Enter promo code ADGWFS to receive FREE shipping!

M.I. Hummel®, Hummel® and M.I. Hummel Club®, in signature and/or block forms, are registered trademarks of Manufaktur Rödental GmbH, Germany. M.I. Hummel figurines, plates and bells are copyrighted products. All products of Manufaktur Rödental GmbH, Germany, are design-patented and copyright protected. All trademarks are registered. ©2010.



Surprise Ornament
 Made in China
Motif 94 2.75"
 935505 \$19.99



M.I. Hummel Biography
 Text in English & German
10.00" H x 8.75" L
 978000 \$49.99



Dearly Beloved Water Globe
 Made in China
 Plays: Wedding March
Motif 2003 5.50"
 827997 \$45

HOT DATES!

Fall 2010



■ **Sep 1 - Sep 30**

GERMAN-AMERICAN
FRIENDSHIP MONTH
New York
www.germanparadenyc.org

• **Sep 5 - Oct 31**

OLDWORLD OKTOBERFEST
Huntington Beach, California
www.oldworld.ws

• **Sep 10 - Oct 23**

ALPINE VILLAGE
OKTOBERFEST
Torrance, California
www.alpinevillage.net



■ **Sep 16 - Sep 19**

FRANKENMUTH
OKTOBERFEST
www.frankenmuthfestivals.com

• **Sep 16 - Dec 9**

GERMAN FILM SERIES
Boston, Massachusetts
www.goethe.de/boston

• **Sep 17 - Oct 31**

PHOENIX CLUB
OKTOBERFEST
Anaheim, California
www.thephoenixclub.com

• **Sep 23 - Sep 26**

OKTOBERFEST-BY-THE-BAY
San Francisco, California
www.oktoberfestbythebay.com

• **Sep 24 & Sep 25**

ATLANTA OKTOBERFEST
Atlanta, Georgia
www.goethe.de/atlanta

• **Sep 24, 6.30 PM**

STEUBEN PARADE GALA
BANQUET
Hilton Hotel, New York
www.germanparadenyc.org



■ **Sep 25, 12 - 6pm**

STEUBEN PARADE
& OKTOBERFEST
New York
www.germanparadenyc.org

• **Sep 25**

STEUBEN PARADE
Philadelphia, Pennsylvania
www.steubenparade.com



■ **Sep 26**

AUSTRIAN-AMERICAN DAY

• **Sep 29 - Oct 31**

CHICAGO BRAUHAUS
OKTOBERFEST
Chicago, Illinois
www.chicagobrauhaus.com

• **Oct 1**

GOETHE INSTITUT
OKTOBERFEST
San Francisco, California
www.goethe.de/sanfrancisco



15TH Berlin & Beyond Film Festival

PRESENTED BY



GOETHE-INSTITUT
SAN FRANCISCO

OCTOBER
22-28, 2010
SAN FRANCISCO
CASTRO
THEATRE



BERLINBEYOND.COM

ENCORE DAY OCTOBER 30
SAN JOSE CAMERA CINEMAS 12

NEW FILMS FROM
GERMANY
AUSTRIA
SWITZERLAND

• **Oct 1 - Oct 3**

FREDERICKSBURG OKTOBERFEST

Texas

www.oktoberfestinfbg.com

■ **Oct 2**

DAV CELEBRATION OF DAY
OF GERMAN UNITY
& GERMAN-AMERICAN DAY

Torrance, California

www.germanleague.us



■ **Oct 3**

20TH ANNIVERSARY OF THE DAY OF
GERMAN UNITY



■ **Oct 6**

GERMAN-AMERICAN DAY

• **Oct 8, 9, 10 & 15, 16, 17**

OKTOBERFEST OF THE PALM BEACHES

West Palm Beach, Florida

www.americangermanclub.org

GERMAN WORLD

■ **Oct 10**

GERMAN-WORLD.COM, INC. TURNS 10!



■ **Oct 20 - 24**

GERMAN CURRENTS – FILMFESTIVAL

Los Angeles & Santa Monica, California

www.goethe.de/losangeles

■ **Oct 22 - Oct 28**

BERLIN & BEYOND FILMFESTIVAL

San Francisco, California

www.berlinandbeyond.com

• **Oct 22, 23, 24 & Oct 29, 30, 31**

CAPE CORAL OKTOBERFEST

Cape Coral, Florida

www.gasc-capecoral.com

• **Oct 23 & Oct 24**

TRUMP TAJ MAHAL OKTOBERFEST

Atlantic City, New Jersey

www.trumptaj.com



■ **Oct 26**

AUSTRIAN NATIONAL DAY

www.austria.org

GERMAN CURRENTS October 20 - 24, 2010

New Films from Germany

Egyptian Theatre
Aero Theatre
The Landmark
Goethe-Institut Los Angeles

German Currents

www.goethe.de/germancurrents
www.americancinematheque.com

german films

AERO

Lufthansa

15th Berlin & Beyond Film Festival

elma

FRIENDS OF GOETHE

nordmedia

GOETHE-INSTITUT LOS ANGELES

German-American Steuben Parade of New York City



Photo: Valerie Caviness, NYSE

Dr. Ruth Westheimer rang the closing bell at New York's Stock Exchange on September 1, joined by members of the German-American Steuben Parade Committee.

Einfach der Hammer!

Bürgermeister Bloomberg und „Dr. Ruth“ beim offiziellen Beginn des deutsch-amerikanischen Freundschaftsmonats an der New York Börse

Der deutsch-amerikanische Freundschaftsmonat startete buchstäblich mit dem Hammerschlag – oder, um es etwas genauer zu sagen – mit vier Schlägen, ausgeführt von Dr. Ruth Westheimer, als sie den Handel an der New Yorker Börse am 1. September beendete. „Dr. Ruth“, legendäre Sextherapeutin und Autorin, ist eine der beiden „Grand Marshalls“ der diesjährigen Steuben Parade und war Ehrengast bei zwei aufregenden Events am ersten Tag des deutsch-amerikanischen Freundschaftsmonats.

Mitglieder des German-American Committee of Greater New York hatten bereits in den beiden Jahren vorher die Ehre gehabt, die Glocke, die den Handel an der New Yorker Börse beendet, zu betätigen. Noch dazu war es ein guter Tag für den Börsenhandel. Der Dow Jones-Index stieg um drei Prozent und die Händler waren guter Stimmung. Sie begrüßten „Dr. Ruth“ begeistert mit Applaus.

Auf dem Podium neben Dr. Ruth stand auch Miss German-America, Stephanie Russell-Kraft, und die Steuben Parade Prinzessinnen, Laura Bucher und Lauren Kuehn sowie Lars Halter, Vorsitzender des Steuben Parade Komitees, viele Mitglieder und Fans. Halter, der auch Börsenreporter für den deutschen Nachrichtensender n-tv ist, berichtete live vom Podium, gleich nachdem die Schlussglocke erklungen war.



Photo: Robert Radtke

New York's Mayor Michael Bloomberg (r.) presenting the proclamation of German-American Friendship Month to Lars Halter applauds "invaluable contributions" made by German immigrants and thanks Halter and his team for their hard work throughout the year.

Mayor Bloomberg & Dr. Ruth Westheimer kick off German-American Friendship Month
Proclamation applauds "invaluable contributions" made by German immigrants

German-American Friendship Month started with a bang — or, to be precise — with four bangs hammered out by “Dr. Ruth” Westheimer as she closed the trading session at the New York Stock Exchange on September 1 with a giant wooden gavel. “Dr. Ruth,” legendary sex therapist and author, is one to the two Grand Marshals in this year’s Steuben Parade and was a guest of honor at two exciting events on the first day of German-American Friendship Month.

At the New York Stock Exchange, members of the German-American Committee of Greater New York rang the closing bell for the third consecutive year, and they did it on yet another great day with the Dow Jones gaining almost 3 percent and with traders on the floor in a good mood. They erupted in applause and cheers when “Dr. Ruth” entered the trading floor.

Standing on the bell podium with Dr. Ruth were Miss German-America, Stephanie Russell-Kraft, and the Steuben Parade princesses, Laura Bucher and Lauren Kuehn, Steuben Parade General Chairman Lars Halter, and many committee members and supporters. Halter, who is also a stock market reporter for German TV station n-tv, gave a live broadcast directly from the bell podium after ringing the bell.

At the same time, entertainment outside the New York Stock Exchange put smiles on people’s faces as the “Föhrrer Musik Freunde” from Franklin Square, NY, played German style brass

All Photos: Courtesy German-American Steuben Parade Committee.

Zur gleichen Zeit zauberten die „Föhner Musikfreunde“ aus Franklin Square draußen vor der Börse ein Lächeln auf die Gesichter der Passanten, als sie unter Leitung von Thomas Hacker deutsche Blasmusik darboten. Ebenfalls dabei waren bayerische „Schuhplattler“ unter Leitung von Lenny Coyne, die vor dem bekanntesten Gebäude der Wall Street tanzten. Selbst Dr. Ruth tanzte ein wenig mit, als sie aus der Börse kam.

Im Anschluss an die Veranstaltung machten sich Komitee und Gäste auf in den Biergarten des Standard Hotels, zu einem Empfang des New Yorker Bürgermeisters Mike Bloomberg, mit veranstaltet von Gourmetkoch Kurt Gutenbrunner und Dr. Oliver Schnakenberg, dem erst kürzlich ernannten Vize-Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland. Im vierten Jahr in Folge rief Bürgermeister Bloomberg den Monat September zum deutsch-amerikanischen Freundschaftsmonat in New York „in Anerkennung der unschätzbaren Beiträge, die Deutsch-Amerikaner zum täglichen Leben geleistet haben“ aus.

Der Bürgermeister nannte General Friedrich von Steuben, Held des Revolutionskrieges und Namensgeber der Parade, ebenso wie Präsident Dwight Eisenhower, „Peanuts“-Zeichner Charles Schulz, Yankees Baseball-Legende Babe Ruth, und Peter Minuit, Gründer der Kolonie, aus der später New York wurde – als Beispiele berühmter deutscher Immigranten.

Höhepunkt des deutsch-amerikanischen Freundschaftsmonats ist immer die Steuben Parade, die in diesem Jahr am 25. September stattfindet und mit dem traditionellen Oktoberfest im Central Park endet. -gw/ps

music under the direction of Thomas Hacker. Also on hand were Bavarian “Schuhplattler” dancers under the direction of Lenny Coyne. They danced in front of Wall Street’s most famous building and were even joined for a while by Dr. Ruth as she came out after the bell ringing ceremony.

Following the event, the committee and guests headed up to the biergarten at The Standard Hotel for a reception with New York City Mayor Mike Bloomberg co-hosted by chef Kurt Gutenbrunner and Dr. Oliver Schnakenberg, the newly appointed Deputy Consul General of Germany. For a fourth consecutive year, Mr. Bloomberg proclaimed September to be German-American Friendship Month in the City of New York acknowledging the “invaluable contributions German-Americans have made to daily life in New York.”

The mayor named General Friedrich von Steuben, revolutionary war hero and namesake of the parade, as well as President Dwight Eisenhower, “Peanuts” cartoonist Charles Schulz, Yankees legend Babe Ruth, and Peter Minuit, founder of the colony that later became New York — all of them German immigrants.

German-American Friendship Month is always highlighted by the German-American Steuben Parade held this year on September 25, on Fifth Avenue from 68th to 86th Street, culminating with the traditional Oktoberfest in Central Park. (gw/ps)

► More information and pictures of past parades at www.GermanParadeNYC.org.

53rd Annual German-American STEUBEN PARADE & OKTOBERFEST

Saturday, September 25 - 12 Noon
Fifth Avenue, New York City

www.GermanParadeNYC.org



with Grand Marshals:

Dr. Ruth Westheimer
Sex-Therapist, Author
Media Legend

Dr. Michael Möller
CEO Hofbräuhaus
München/Germany





The website for all things German in New York



The Empire State Building in German National Colors. Photography © Germany.info

The website www.GermanyInNYC.org is increasingly popular as a first-rate information source on German-American life and events in New York City.

GermanyInNYC.org helps Americans interested in Germany and German life in New York City, to find, enjoy, and participate in a broad array of German-American events and leisure activities. The visitor can access a daily updated calendar providing the latest scoop on a myriad of events. Anyone interested in Germany will get the whole picture on the many facets that German life in the city has to offer.

Check it out today!

Das Deutsche Auswandererhaus in Bremerhaven feiert sein 5-jähriges Bestehen



Photo: Courtesy of DAH

Am 8. August 2005 öffnete das „Deutsche Auswandererhaus“ in Bremerhaven, Europas größtes Museum zum Thema Emigration, seine Türen. Fünf Jahre später haben es mehr als 1.1 Millionen Gäste besucht, darunter viele berühmte Persönlichkeiten wie der frühere US-Botschafter William Timken.

Die Besucher des Museums begeben sich auf eine Zeitreise und erleben, durch die authentische Darstellung der damaligen Unterbringungsmöglichkeiten und Räumlichkeiten, unter welchen Bedingungen die rund sieben Millionen Menschen, die über Bremerhaven zwischen 1830 und 1974 nach Nordamerika, Argentinien, Australien oder Brasilien auswanderten, die Überfahrt erfahren haben müssen.

Das Museum, das an einem Originalstandort am Neuen Hafen, der 1852 eröffnet wurde, errichtet wurde, lädt die Besucher, die mit einer elektronischen Eintrittskarte, der sogenannten Bordkarte ausgerüstet sind, ein, der Lebensgeschichte individueller Emigranten zu folgen. Bis heute hat das Museum, das das einzige private kulturgeschichtliche Museum in Deutschland ist, mehr als 2.500 Biografien gesammelt und stellt 80 davon aus. Es zeigt auch derzeitige Aspekte globaler Migration, so wie die 13 Spezialausstellungen, die das Museum bis zum heutigen Tag präsentiert hat. -gw/ps/aha

The German Emigration Center in Bremerhaven celebrates its 5th Birthday

On August 8th, 2005, Europe's largest theme museum on the topic of emigration opened its doors. Five years later, more than 1,1 million guests, among them many famous personalities, such as the former US-Ambassador William Timken, have visited it.

All have taken a journey back in time and have authentically experienced what it was like for some 7 million people, who emigrated through the port of Bremerhaven between 1830 and 1974 to North America, Argentina, Australia or Brazil.

On an authentic location, the New Harbor, which was opened in 1852, the museum invites the visitors — equipped with an electronic entrance card, the so-called boarding pass — to follow the life story of an individual emigrant on various biographic stations. Up until today, the museum, the only privately operated cultural history museum in Germany, has collected more than 2,500 biographies and displays 80 of these. It also dedicates itself to current aspects of global migration, such as in the 13 special exhibitions, which the museum has presented up to this day. -gw/ps

► For more information visit www.dah-bremerhaven.de

HOFBRÄU MÜNCHEN

WWW.HOFBRAUHAUS.US

Probieren Sie es! Try it!



Hofbräu Oktoberfest

Das echte Oktoberfestbier
aus München!

The Real Oktoberfest
from Munich!

Besuchen Sie das / Be Sure to Visit:
Hofbräuhaus in Las Vegas/NV,
Newport/KY & Pittsburgh/PA!

Und auch /Also:
Hofbräu Beer Hall – Miami Beach,
Hofbräu Beer Garden – Panama City Beach,
Old German Beer Hall – Milwaukee &
2 x Überstein – Chicago.

THE ORIGINAL BREW OF BAVARIAN KINGS!



**Paul A. Volcker
wird als "Distinguished German-American
of the Year™ 2010" geehrt**

*Paul A. Volcker
to be honored as the
2010 Distinguished
German-American
of the Year™*

Der frühere Präsident der US Notenbank, Paul A. Volcker, wird von der German-American Heritage Foundation of the USA® als „2010 Distinguished German-American of the Year™“ geehrt. Die Auszeichnung wird als Anerkennung an Amerikaner mit deutschsprachigen Vorfahren für eine herausragende Führungsrolle in der Geschäftswelt, Kunst, Ausbildung, Wissenschaft, Politik und Gesellschaft verliehen.

Paul A. Volcker, der im Jahre 1927 in Cape May, NJ geboren wurde und Eltern mit deutschen Vorfahren hat, wurde im Jahre 2009 von Präsident Barack Obama zum Vorsitzenden des Economic Recovery Advisory Board ernannt. Vorher hatte Volcker von 1979 bis 1987 als Vorsitzender der US Notenbank unter den Präsidenten Jimmy Carter und Ronald Reagan gedient. In dieser Rolle wurde ihm zugeschrieben, Inflation unter Kontrolle gebracht und den Dollar gestärkt zu haben. Von 1975 bis 1979 war er Präsident der Federal Reserve Bank of New York. Er ist Ehren-Vizepräsident des American Council on Germany, dem er auch seit 1975 als Mitglied des Vorstandes dient.

Die Ehren- und Benefiz-Gala findet am 15. Januar 2011 beim Cannstatter Volksfest Verein in Philadelphia, Pennsylvania, statt. -gw/aha

Former chairman of the Federal Reserve, Paul A. Volcker, will be honored by the German-American Heritage Foundation of the USA® as the 2010 Distinguished German-American of the Year™. The Award provides recognition for outstanding leadership by Americans of German-speaking ancestry in business, the arts, education, science, politics and society.

Paul A. Volcker, born in Cape May, NJ in 1927 to parents of German ancestry, was appointed Chairman of the Economic Recovery Advisory Board in 2009 by President Barack Obama. Previously Mr. Volcker served as Chairman of the Federal Reserve from 1979 to 1987 under Presidents Jimmy Carter and Ronald Reagan in which capacity he was credited with conquering inflation and strengthening the dollar. From 1975 to 1979 he was President of the Federal Reserve Bank of New York. He is Honorary Vice Chairman of the American Council on Germany where he has been a Board member since 1975.

The Awards and Fundraising Gala will be held on Saturday evening January 15, 2011 at the Cannstatter Volksfest Verein in Northeast Philadelphia, Pennsylvania. -Excerpt from GAHF press release

www.germany.travel
www.bremen-bremerhaven.de



Exciting Cities along the Weser River

Trace your roots and discover UNESCO World Heritage sites in Germany

Bremen, the Hanseatic City on the River Weser in northern Germany, looks back on 1,200 years of history. Its' attractions include the Roland Statue, a UNESCO World Heritage site, the ornate Weser Renaissance town hall, the Schnoor – Bremen's oldest quarter and the Bremen Town Musicians well-known from the Brothers Grimm's fairy-tales. Where the River Weser and the North Sea waters meet you will find the Seaside City of Bremerhaven. Seven million emigrants left from the port of Bremerhaven to find happiness in the New World. Visit the Havenwelten Bremerhaven with Europe's largest theme museum on emigration, the German Emigration Center, and the fascinating Climate House Bremerhaven 8° East. Two unforgettable journeys into the past, present and future. www.cometogermany.com/specialoffers



**Affordable
Hospitality**



Supported by:



Travel Destination Germany
© German National Tourist Board

on the basis of a decision
by the German Bundestag

• **German Economy grows by 2.2 % in Second Quarter**

Following an exuberant trend this spring, the German economy is continuing on a recovery track, albeit, as expected, at a somewhat slower pace. Strong exports and tax revenues, an improved employment picture, and significant pent up demand due to bad weather led to exceptionally robust growth in GDP in the second quarter relative to the previous quarter, registering an increase of an adjusted 2.2 percent. Accounting for roughly 60 percent, domestic economic activity contributed significantly to growth. Both the pick-up in capital investments and private consumer spending accounted for the positive trend. Exports were also up appreciably.

On the output side, manufacturing in particular, including construction and the trade, hospitality, and transport sectors, expanded. Overall, the forces driving the economy became more broad-based and self-sustaining.

Private consumer spending rose 0.6 percent in the second quarter. Retail sales — excluding vehicles — did not benefit from this trend in July, instead falling by 0.3 percent based on tentative figures. Overall, however, the improved situation on the labor market and continued price stability had a positive effect on disposable incomes. The same applies to tax reductions on private household incomes which took effect earlier this year. Private consumer spending is therefore expected to continue rising in the second half of the year and should have a positive impact on overall economic growth.

Source: Press release by German Embassy./ www.germany.info

• **Swiss Textile Takes on the Oil Spill**

A high-tech textile product developed in Switzerland is among the newest tools used in the battle against the oil spill in the Gulf of Mexico. The product, "Oilguard", is a fleece-like textile made of "non-wovens"—materials that combine the advantages of natural materials and modern fiber chemistry. Oilguard attracts oil, but not water and will be rolled out onto the beaches of the Gulf of Mexico to absorb the oil deposited there. Oilguard was created by HeiQ, an Aargau-based spin-off company from the Federal Institute of Technology in Zurich, one of Switzerland's two prestigious engineering universities.

Source: Excerpts from "Switzerland Calling" published by the Embassy of Switzerland. Reprinted with kind permission by Embassy of Switzerland.

Photo: GW



Swiss National Day Reception in Los Angeles

The Consul General Bruno Ryff of Switzerland in Los Angeles (l.) and Deputy Consul General Roland Rietmann (r.) welcomed more than 200 dignitaries of the Swiss-American community in Los Angeles on August 1, 2010, to celebrate Swiss National Day. Roger Wacker, CEO of Credit Suisse in Los Angeles, one of the main sponsors of the evening, and his wife Angelle (2nd f.l.) attended the event as well.

Discover Europe for less.

NEW starting November: Miami nonstop to Berlin.

Enjoy a landmark experience and our award-winning, nonstop service to Germany at affordable prices.

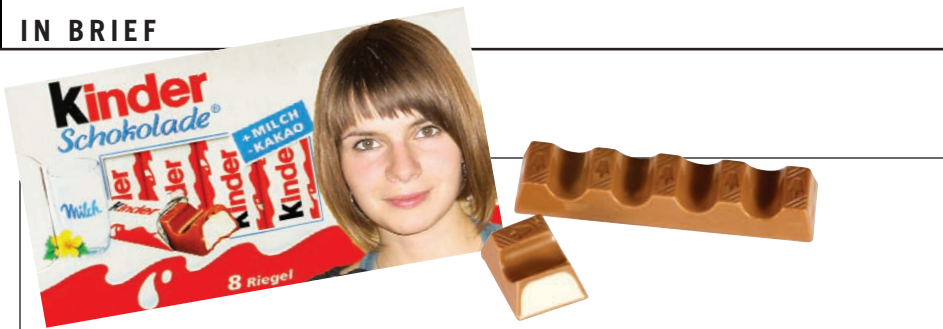
Embark on a European adventure with airberlin's EuropePass. For only \$ 199* including taxes, create your own exciting itinerary with four flights of your choice within Europe.

To book, visit airberlin.com/europepass and experience Europe first hand, or call (866) 266-5588 for more information.

*The EuropePass is only available in conjunction with a Transatlantic ticket purchase. Transatlantic flights are operated by LTU. Travel must be completed until April 30, 2011.



airberlin.com
Your Airline.



German-language product & company names on the rise overseas

Im Ausland nehmen deutschsprachige Produkt- und Firmennamen zu

> **LONDON** (IMH) – Deutsch gehört zu den zehn meistgesprochenen und den drei meistgelernten Sprachen weltweit. Neben den rund 100 Mio. Einwohnern der deutsch-sprachigen Länder Europas leben in weiteren Staaten rund um den Globus noch einmal etwa ebenso viele Menschen mit Deutschkenntnissen. Die internationale Bedeutung der eigenen Sprache ist vielen deutschen Unternehmen noch gar nicht bewusst. Im Ausland jedoch nutzen zahlreiche Firmen die internationale Verbreitung der Sprache Goethes. Ein prominentes Beispiel ist der italienische Konzern FERRERO. Seine KINDER-Schokolade auch weltweit unter der Marke „KINDER“ vertrieben. Gerade in Großbritannien würde man deutsche Namen nicht vermuten, aber dort sind sie stark in Mode: Eine große Schuh-Ladenkette heißt einfach „Schuh“ (www.schuh.co.uk), eine weit verbreitete Reisezeitschrift hat den Titel „Wanderlust“ (www.wanderlust.co.uk) und ein neues Philosophie- und Kulturmagazin nennt sich „Bedeutung“ (www.bedeutung.co.uk).

Der Herausgeber von „Bedeutung“ erklärt zur Namenswahl: „Der deutsche Titel ist ästhetischer.“ Im fernen Osten liebt man deutsche Bezeichnungen, weil sie mit guter deutscher Qualität gleichgesetzt werden. Deshalb hat zum Beispiel der chinesische Autohersteller Jiangling seinen Geländewagen „Landwind“ genannt.

> **LONDON** (IMH) — German is among the ten most spoken and third most learned languages worldwide. In addition to the approximately 100 million inhabitants in German-speaking countries in Europe about just as many people who know German live in other countries around the world. Many German companies are not even aware of the international prominence of their own language. Outside Germany, however, numerous companies are taking advantage of the international prevalence of Goethe's language. One well-known example is the Italian company FERRERO. Its KINDER chocolate is marketed around the world under the brand name "KINDER". Particularly in Great Britain one would not expect to find German names, but here they are quite fashionable: A large shoe store chain is called "Schuh" (www.schuh.co.uk), a widely distributed travel magazine is titled "Wanderlust" (www.wanderlust.co.uk) and a new philosophy and culture magazine calls itself "Bedeutung" (www.bedeutung.co.uk).

The publisher of "Bedeutung" explains the choice of the title: "The German title is more aesthetic." In Asia, German names are popular because they are associated with good German quality. For this reason the Chinese car manufacturer Jiangling named its all-terrain vehicle "Landwind".

“Derrick” in über 100 Ländern auf Verbrecherjagd

“Derrick” hunting for criminals in more than 100 countries

Maultaschen

Swabia's best invention, handmade by our German Chef on a daily fresh basis.

Schwob's Originals™ Maultaschen – classic meat and vegetarian – now available in the US.



Handmade from a traditional 280 year old German recipe.

More information and where to get our delicious Schwob's Originals™ Maultaschen, you will find on our website www.schwobs-originals.com.

Schwob's Originals™
FINEST GERMAN DELICACIES

> **MÜNCHEN** (IMH/dafm.de) – Die 1974 bis 1998 im Zweiten Deutschen Fernsehen (ZDF) gesendete Krimireihe „Derrick“ gilt als international erfolgreichste deutsche TV-Serie. Nach 24 Jahren und über 280 Folgen ist „Derrick“ in über 100 Ländern ausgestrahlt worden. Der Derrick-Darsteller Horst Tappert ist einer der bekanntesten Deutschen und wird im Ausland als Prototyp des „guten Deutschen“ angesehen.

> **MUNICH** (IMH/dafm.de) — *The German detective series “Derrick” that ran on ZDF from 1974 to 1998 is among the most internationally successful German TV series. After 24 years and over 280 series “Derrick” has been broadcast in more than 100 countries. Derrick actor Horst Tappert is one of the most well-known Germans and is regarded abroad as the prototype of “the good German.”*



Monaco: Wieder Fürstin mit deutschen Wurzeln



Monaco: Another princess with German roots

> **MONTE CARLO** (IMH/Verena Renneberg) – Nicht nur die Mutter, sondern auch die zukünftige Frau des Fürsten von Monaco hat deutsche Wurzeln. Fürst Albert II. von Monaco (52) wird im Juli 2011 die ehemalige Profi-Schwimmerin Charlene Wittstock (32) heiraten, die zu den fast 1 Mio. Deutschstämmigen in Südafrika zählt. Ihre Urgroßeltern, Gottlieb und Louise Wittstock, waren 1861 aus Zerrenthin im Osten Mecklenburgs über Hamburg an Bord der „San Francisco“ nach Südafrika ausgewandert. Die zukünftige Fürstin wuchs in einem Vorort von Johannesburg auf, zog aber wegen verbesserter Trainingsbedingungen als Jugendliche nach Durban. Sie gewann die Südafrikanischen Schwimm-Meisterschaften und zwei Weltcup-Goldmedaillen. 2000 lernte Wittstock den heutigen Fürsten bei Schwimmwettkämpfen in Monaco kennen, wo sie die Goldmedaille im 200 Meter-Rückenschwimmen holte. Nicht nur Charlene, sondern auch Albert spricht etwas Deutsch. Die Mutter Alberts, Gracia Patricia – die unter ihrem bürgerlichen Namen Grace Kelly Filmgeschichte schrieb – stammt von einem württembergischen Adelsgeschlecht ab. Ihr Großvater mütterlicherseits wohnte in Schloss Helmsdorf am Bodensee, bevor er nach Philadelphia auswanderte und dort 1896 Margaretha Berg aus Heppenheim ehelichte.

> **MONTE CARLO** (IMH/Verena Renneberg) — *Not only the mother but also the future wife of the Prince of Monaco has German roots. In July 2011 Prince Albert II of Monaco (52) will marry former professional swimmer Charlene Wittstock (32), who is one of nearly 1 million South Africans of German descent. Her great-grandparents, Gottlieb and Louise Wittstock, emigrated to South Africa in 1861 from Zerrenthin in East Mecklenburg via Hamburg on board the “San Francisco”. The future princess grew up in a suburb of Johannesburg but moved to Durban as a youth for better training conditions. She won the South African Masters’ Swimming Championship and two World Cup gold medals. In 2000 Wittstock met Prince Albert at a swimming tournament in Monaco, where she won the gold medal in the 200-meter backstroke. Both Charlene and Albert speak some German. Albert’s mother, Gracia Patricia — who wrote film history as Grace Kelly — is the descendant of Wuerttemberg nobility. Her grandfather on her mother’s side lived in Schloss Helmsdorf by Lake Constance before he emigrated to Philadelphia and married Margaretha Berg from Heppenheim in 1896.*

Your gateway
to Europe.

Explore Germany and
beyond with airberlin.

Enjoy our award-winning, nonstop service from the USA to Germany at affordable prices.

Embark on a European adventure with airberlin’s EuropePass. For only \$199* including taxes, create your own exciting itinerary with four flights of your choice within Europe.

Visit airberlin.com/europepass or call (866) 266-5588 to experience Europe firsthand.

*EuropePass is only available in conjunction with a trans-Atlantic ticket purchase.



airberlin.com
Your Airline.

Von/By PIA REUTTER

1990 - 2010

20 Jahre geeintes Deutschland – „Anlass zur Freude“ für Deutsche in Ost & West?

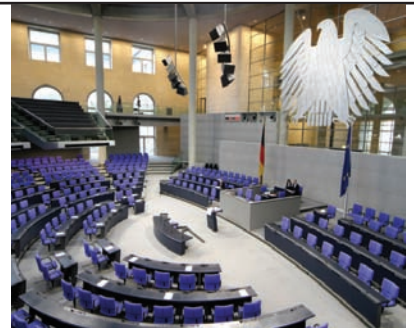


Aber was denken die Menschen in Deutschland heute, in Ost und West, 20 Jahre nach der Wiedervereinigung? Neueste Umfragen haben ergeben, dass eine klare Mehrheit der Deutschen den historischen Meilenstein als „Anlass zur Freude“ sieht. 63 Prozent bewerten die Einheit positiv. Allerdings sehen auch 17 Prozent in der Wiedervereinigung einen „Anlass zur Sorge“; 20 Prozent sind unentschieden. „Betrachtet man die Umfrageergebnisse zur deutschen Wiedervereinigung, so ist die große Freude über die Einheit einer der konstanten Werte der vergangenen zwei Jahrzehnte“, sagt Thomas Petersen vom Institut für Demoskopie Allensbach, einem der renommiertesten Meinungsforschungsinstitute in Deutschland. „Vor allem die Werte in Ostdeutschland sind durchgängig überwältigend positiv.“

Auch glaubt eine Mehrheit von 64 Prozent an ein gelingendes Zusammenwachsen von Ost und West. Im Westen sind es sogar 68 Prozent, im Osten 51 Prozent. Während 15 Prozent in den neuen Bundesländern unentschieden sind, gehen

In diesem Jahr, am dritten Oktober, feiert Deutschland den 20. Jahrestag seiner Wiedervereinigung. Äußere Voraussetzung, um vom Mauerfall im Herbst 1989 zur deutschen Wiedervereinigung zu gelangen, war das Einverständnis der vier Siegermächte des Zweiten Weltkrieges, die bis dahin völkerrechtlich noch immer die Verantwortung für Deutschland als Ganzes innehatten, beziehungsweise beanspruchten. So fanden ab Mai 1990 Verhandlungen zwischen Außenminister Hans-Dietrich Genscher für die Bundesrepublik, Markus Meckel, dem Außenminister der ersten, aus freien Wahlen hervorgegangenen Regierung der DDR, James Baker für die USA, Eduard Schewardnadse für die Sowjetunion,

Douglas Hurd für Großbritannien und Roland Dumas für Frankreich statt, die im September 1990 im Zwei-plus-Vier-Vertrag (Vertrag über die abschließende Regelung in Bezug auf Deutschland) endeten. In ihm wurde der Einheit der beiden deutschen Staaten zugestimmt und dem vereinten Deutschland die volle Souveränität über seine inneren und äußeren Angelegenheiten zuerkannt. Am 3. Oktober traten die fünf neuen Bundesländer dem „Geltungsbereich des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland“ bei und ein neues geeintes Deutschland war geboren. Der 3. Oktober wurde 1990 zum Nationalfeiertag erklärt und wird dieses Jahr zum 20. Mal gefeiert.



Twenty Years of German Reunification A cause for joy for Germans in East & West?

This year, on October 3, Germany will be celebrating the 20th anniversary of its reunification. After the collapse of the Berlin Wall in the fall of 1989 the next step toward German reunification was to obtain the approval of the four conquering allied powers of Second World War, which under international law still carried, or claimed, responsibility for Germany as a whole. Thus, starting in May 1990 negotiations were held between Hans-Dietrich Genscher for the Federal Republic of Germany, the foreign minister of the first freely elected government of the German Democratic Republic, Markus Meckel, James Baker for the USA, Eduard Shevardnadze for the Soviet Union, Douglas Hurd for Great Britain, and Roland Dumas for France. The talks culminated in the Two Plus Four Treaty (agreement over the final settlement with regard to Germany). The treaty approved the unification of the two German states and recognized reunified Germany's full sovereignty over its domestic and foreign affairs. On October 3 the five new German federal states joined the "area of application of the Basic Law of the Federal Republic of Germany."

What are people in Germany thinking 20 years after the reunification? A clear majority of Germans see the historical milestone as a "cause for joy."

63% have a positive view of German reunification. However, 17% regard reunification as a "cause for concern," while 20% are undecided. "Looking at the results of our poll on German reunification, people's great joy about unification has been one of the constants of the past two decades," says

Thomas Petersen from the Allensbach Institute, one of the most respected opinion research firms in Germany. "Above all, the figures in eastern Germany are all overwhelmingly positive."

A majority of 64% also believe that east and west are growing together successfully. The figure in the west is as high as 68%, compared to 51% in the east. 15% of people in eastern Germany are undecided, and at least 34% there believe that east and west will "basically remain like two separate states."

Convergence between the two parts of Germany is made more difficult by the growing tendency in eastern Germany to glorify the former GDR. These days, only 45% of east Germans still say that "a lot really had to change" in the former GDR.

All the more positive is the fact that relations between east and west Germans are becoming more and more relaxed. A steadily growing number of Germans see people in east and west as "quite close." 25% agreed with this statement in 2009, the highest figure since reunification in 1990. 58% of Germans already describe Germany's overall development — from the fall of the Berlin Wall to reunification and on to the present day — as a success story. 57% of people hold this view in the west, and as many as 64% in the east. ■

dort immerhin 34 Prozent davon aus, dass Ost und West „im Grunde immer wie zwei getrennte Staaten bleiben werden“. Grund für diese Bewertung mag auch die zunehmende Verklärung der DDR-Vergangenheit in den neuen Ländern sein. Es sagen nur noch 45 Prozent der Ostdeutschen zu den Verhältnissen in der ehemaligen DDR: „Es musste sich vieles ändern“. 1990 hatten noch 72 Prozent dieser Aussage zugestimmt. Umso positiver fällt auf, dass sich das Verhältnis zwischen Ost- und Westdeutschen immer mehr entspannt. 2009 sahen sich 25 Prozent der Menschen in Ost und West „eher nahe“. Die Gesamtentwicklung Deutschlands vom Mauerfall über die Wiedervereinigung bis in die Gegenwart bewerten schon heute 58 Prozent der Deutschen als Erfolgsgeschichte. Im Westen sind 57 Prozent dieser Ansicht, im Osten sogar 64 Prozent. ■

Last two paragraphs about the statistics reprinted with kind permission by Deutschland Magazin www.magazine-deutschland.de

→ 20th Anniversary of the Reunification of Germany: **Special Events & Media Features in the US**

EVENTS

ALABAMA

• **Sep 27 – Nov 11**

Film Series at Auburn University

A wide range of films will celebrate the 20th anniversary of German Reunification:

Sep. 27: "One, Two, Three"

Oct 14: "Good Bye Lenin!"

Oct 5: "Auf der anderen Seite"

Nov 11: "Das Leben der Anderen", 7 PM

> Auburn University

3242 Haley Center

CALIFORNIA

• **Oct 3, 6 PM**

Film: One Germany, Twenty Years

The Wende Museum is hosting a celebration on the Day of German Unity.

> Barnsdall Gallery Theatre,

4800 Hollywood Boulevard, Hollywood

MASSACHUSETTS

• **Sep 23, Sep 30, Oct 7, Oct 14, Oct 21, Oct 28 & Nov 4**

Film Series: Made in West/East Germany

To commemorate the 20th anniversary of German unification, the Goethe-Institut — in cooperation with the DEFA Film Library,

UMass Amherst — contrasts West and East German film productions and their handling of these subjects.

> Goethe-Institut Boston

170 Beacon Street, Boston

NEW YORK

• **Sep 6 – Dec 4**

Exhibition: Künstlerplakate: Artists' Posters from East Germany, 1967 – 1990

Presentation of the first American museum exhibition of artists' posters created in the German Democratic Republic (GDR) during the 23-year period preceding reunification.

> Grey Art Gallery

WASHINGTON D.C.

• **Sep 19 – Oct 8**

Exhibition: Breakthrough! Critical Perspectives of Berlin Artists

The artists whose works are featured in this exhibition all lived and created their art during the communist regime in East Berlin, behind the Wall. Today, these artists live and work in a reunited Berlin.

> Pepco's Edison Place Gallery

702 8th Street, NW

• **Oct 5, 6.30 PM**

Film: Deutschland eilig Vaterland

This documentary focuses on the 329 days between the fall of the Berlin Wall and the 3rd of October, 1990. The road to reunification was not a one-way street.

Discussion with invited panelists follows the screening.

> Goethe-Institut

812 Seventh Street, NW

MEDIA

• **Live on DW-TV on Oct 3, 2010: "20 Years of German Unity"**

DW-TV goes on a tour of united Germany

The fate of the nation was decided in the year 1990 in a peaceful, but nevertheless dramatic fashion. Reports will focus on Germany's development over the past 20 years, also covering careers, clichés and the barriers that still exist in people's minds. PROGRAM HIGHLIGHTS AT 9 AM / 1.30 PM / 5.30 PM / 6.30 PM (EST)

DW-TV is available via satellite nationwide on DishNetwork and in selected areas also via Verizon, Cablevision, Time Warner, and Comcast. Contact your local cable station for more information or visit www.dw-world.de/dw-tv



Gift yourself with the best.



Perfect Plus
Pressure Cooker



La Forme Plus
Springform



Juwel
Carafe

Get 25% off
any WMF, Kaiser or Alfi
purchase of \$50 or more
at www.wmfamericas.com.

Use coupon code **PerfectGift** at checkout.

Von/By PIA REUTTER

Heidi Klum

Perfekte Amerikanerin
oder typisch Preußisch ?

*Perfect American
or typical Prussian?*

WERBEIKONE, QUOTENSTAR, ÜBERMUTTER, SEXSYMBOL, DOMINA, NERVENSÄGE – ob positiv oder negativ, Heidi Klum wurde schon mit vielem betitelt. Auch wenn sich an ihr die Geister scheiden, eines kann man mit Sicherheit sagen: sie ist extrem erfolgreich in allem, was sie tut, und was sie anfängt macht sie hundertprozentig. Zur Freude der meisten Amerikaner, die *Global Player* wie Heidi bewundern, zum Frust vieler Deutscher, denen Heidi langsam einfach aber sicher auf die Nerven geht. Ob Rasierer, Autos, Parfums, Schmuck, Sandalen, Burger, Schwangerschaftsmode oder Fruchtgummi – Heidi ist überall, Heidi kann alles und sie lacht auch noch dabei.

ADVERTISING ICON, TV STAR, SUPERMOM, SEX SYMBOL, OVER-BEARING, PAIN IN THE NECK — *whether positive or negative, many labels have been placed on Heidi Klum. Even though opinions about her may differ, on one point everyone agrees: She is extremely successful in everything she does, and whatever she takes on, she does 100 percent. To the delight of most Americans who admire global players like Heidi, and to the frustration of many Germans who find Heidi slowly but surely getting on their nerves, whether shaving, cars, perfume, jewelry, burgers, maternity clothes, or gummi bears, Heidi is everywhere, Heidi can do everything, and she laughs while she does it.*



Photo: Courtesy © Lifetime Entertainment Services, LLC

So ist es nicht verwunderlich, dass sie schon wieder zwei weitere Projekte an Land gezogen hat. Sie ist das neue Gesicht und künstlerische Beraterin der internationalen Kosmetikmarke ASTOR, Teil des Konzerns Coty Inc., der mit Klums Hilfe eine neue Generation moderner Make-Up-Kollektionen entwickeln und neue Zielgruppe erschließen will. Renato Semerari, Präsident von Coty Beauty, erklärte: „Wir freuen uns, dass Heidi Klum ASTOR repräsentieren wird. ...Als elegante, selbstbewusste und erfolgreiche Frau, Ehefrau und Mutter repräsentiert Heidi Klum ASTORs neue Signatur 'Live Beautifully' optimal.“

Außerdem bringt das Multitalent eine neue Fitness-Kollektion zusammen mit dem Sportartikelhersteller *New Balance* heraus. Die Sportkleidung à la Klum kann ab siebten Oktober bei Amazon bestellt werden.

Während sie diese Kollektion entwarf, fuhr sie Traumeinschaltquoten mit ihrer amerikanischen Designer-Casting-Show *Project Runway* ein, die erneut für den

Emmy nominiert wurde und mit deren Kollektion sie jetzt gerade im September auf der Mercedes Benz Fashion Show einer der Höhepunkte der New Yorker Modewoche war.



Photo: John Parra/WireImage

Die *Cosmopolitan* titelte unlängst: ‚How she got every damned thing she wanted.‘ Ja, das muss man sich wohl fragen, denn zu ihrem Erfolg, Ruhm und Reichtum kommt noch der Umstand, dass Heidi vier Kinder großzieht und eine intakte Ehe zu Popstar Seal aufrechterhält. Und das ohne Pausen, ohne Fehlritte, ohne Skandale. Während man von vielen ihrer Supermodel-Kolleginnen aus den 90ern gar nichts mehr hört, hat sich Heidi Klum eine Großfamilie und ein Imperium geschaffen. Also die perfekte amerikanische Frau oder doch die typisch disziplinierte Preußerin? In Interviews betont Heidi jedenfalls immer wieder, dass man niemals aufhören sollte, bevor man nicht alles probiert habe. Ihre Pünktlichkeit,



So it is not at all surprising that she has taken on two more projects. She is the new face and artistic consultant for the international cosmetic label ASTOR, a division of the corporation Coty Inc., which with Klum's help has developed a new generation of modern make-up collections and hopes to attract a new target group. Renato Semerari, president of Coty Beauty, explains: "We are delighted that Heidi Klum is representing ASTOR. ...As an elegant, self-aware and successful woman, wife and mother, Heidi Klum optimally represents ASTOR's new signature 'Live Beautifully.'" The multitalent is also launching a new fitness collection together with sporting goods manufacturer New Balance. Klum sportswear can be ordered on Amazon starting October 7.

While designing this collection, she brought in record viewers with her designer casting show *Project Runway*, which was again nominated for an Emmy, and with whose collection she was one of the highlights of the Mercedes Benz Fashion Show in New York this September.

A recent headline about her in the *Cosmopolitan* says "How she got every damned thing she wanted." Yes, it's the question one must ask, because in addition to her success, fame and wealth, Heidi is raising four children and is happily married to pop star Seal. And all this without breaks, without missteps, without scandals. While many of her supermodel colleagues from

Hartnäckigkeit und ihr Durchhaltevermögen sind sprichwörtlich. Vielleicht ist es genau diese Perfektion, die die Deutschen stützt macht?

Als Heidi Klum 1992 bei einer Casting-Show im deutschen Fernsehen von Thomas Gottschalk entdeckt wurde, konnte wohl keiner ahnen, was aus dem netten brünetten Mädchen aus Bergisch Gladbach, in der Nähe von Köln, einmal werden sollte. Und so staunten die Deutschen nicht schlecht, als sie auf einmal erblondet und im weit entfernten Amerika zum Topmodel aufgestiegen auf dem Fernsehbildschirm flimmerte. Da fieberte man mit, war stolz, dass es jemand – quasi aus der Nachbarschaft – über'm Teich geschafft hatte und erfreute sich daran, dass Heidi in Interviews erzählte, wie sehr sie ihre Heimat liebt. Gleichzeitig eroberte sie mit ihrer herrlich direkten deutschen Art die Herzen der Amerikaner.

Die erste Staffel von *Germany's Next Topmodel* wurde ausgestrahlt, auf die weitere vier folgen sollten und mit steigenden Einschaltquoten kamen die Werbeverträge. Doch die schöne und natürliche Heidi wurde wohl im Laufe der Zeit zu amerikanisch für manche Deutsche. Die Haare immer heller, die Zähne immer weißer und das Lächeln immer aufgesetzter. Und während sie sich in ihrer US-Castingshow nett und freundlich von den Ausgeschiedenen verabschiedet, spielt sie bei *Germany's Next Topmodel* die strenge Unnahbare, die Mädchen zum Weinen bringt und die keine weiteren Götter neben sich in der Jury duldet. So wurde diese vor Beginn der letzten Staffel komplett ausgetauscht, was der aufmerksamen Zuschauerschaft nicht verborgen blieb, und die daraufhin sowohl Jury als auch Kandidatinnen für zu langweilig befand. Mit dem Ergebnis, dass die Einschaltquoten in den Keller fuhren und in deutschen Internetblogs kräftig über Heidi gelästert wurde.

Vielleicht mag es auch nur der Neid sein, der einen Teil der Deutschen dazu bringt Heidi ihren Ruhm nicht zu gönnen. In Amerika jedenfalls ist sie beliebt wie nie und ihre atemberaubende Karriere und bodenständiger Lebensstil Vorbild für viele. ■

the 1990s have simply disappeared, Heidi Klum has created an extended family and an empire. So is she the perfect American woman or the typical disciplined Prussian? In interviews Heidi emphasizes that you should never give up until you've tried everything. Her punctuality, tenacity and stamina is proverbial.

Perhaps it is this perfection that arouses suspicion among the Germans? When Heidi Klum was discovered by Thomas Gottschalk in 1992 at a casting show, no one could have guessed what would become of the nice brunette from Bergisch Gladbach near Cologne.

And so Germans were flabbergasted when she suddenly appeared on the TV screen as a blonde supermodel in faraway America. They cheered her on, were proud that someone — more or less from the neighborhood — had made it overseas and were pleased that Heidi said in interviews how much she loved her home country. At the same time she conquered the hearts of Americans with her admirably direct German manner.

The first season of Germany's Next Topmodel was broadcast, four more were planned, and along with the rising share of viewers came advertising contracts. But



over time the beautiful and natural Heidi became too American for some Germans. Her hair became blonder, her teeth whiter, and the smile more affected. And while she is friendly and nice when she bids farewell to the ousted in her US casting show, in Germany's Next Topmodel she plays the strict and aloof judge who makes girls cry



and tolerates no other gods next to her in the jury. So the entire jury was replaced before the last season began, a fact that did not escape the notice of attentive viewers who then found the jury and the candidates boring, with the result that viewer ratings sank and German Internet blogs started ferociously backbiting Heidi.

Perhaps it is only envy that makes it hard for some Germans not to begrudge Heidi her fame. In America, at any rate, she is still much beloved and her breathtaking career and down-to-earth lifestyle is a role model for many. ■

WEST COAST GERMAN FILM EVENT

By PETRA SCHUERMANN

Over the past few years American audiences have been treated to a wide spectrum of German films at various venues. The past decade has been no exception. Having won two Oscars® for Best Foreign Language Film and having been nominated six times during the last eight years is proof that German films are a force on the international film scene. This fall movie lovers will have the opportunity to see the best recently released German films in San Francisco and Los Angeles.

The Goethe Institut Los Angeles will open its fourth annual showcase, German Currents, on October 20 in cooperation with the American Cinematheque and German Films in Los Angeles and Santa Monica. The Goethe Institut San Francisco will kick off its 15th Berlin & Beyond Film Festival on October 22 under the leadership of new festival director Sophoan Sorn with 30 movies being shown at the legendary 1,400-seat Castro Theatre and an encore night at Cinema 12 in San Jose on October 30.

In the last 14 years, under the direction of festival founder Dr. Ingrid Eggert, the Berlin & Beyond Film Festival has presented over 500 films, together with the memorable presence of hundreds of guest artists, to more than 100,000 people.

Many acclaimed artists, directors and film producers including Michael Verhoeven, Benjamin Heisenberg, Feo Aladag, Florian David Fitz, and Donna Woolfolk Cross will be attending the festivals in Los Angeles and San Francisco in person.

While Los Angeles is opening with "When We Leave" (Die Fremde), a story of a battered wife who fights for an independent and self-determined life against the resistance of her family, San Francisco will feature on its opening night Vincent Wants to Sea, a movie about a young man dealing with Tourette's Syndrome hitting the road. This movie will be also shown in Los Angeles on October 24. Another highlight of both festivals will be the much anticipated epic Pope Joan starring the amazing German actress Johanna Wokalek (Der Baader Meinhof Komplex) and directed by film director Soenke Wortmann about the legendary woman who wrestled with faith, love, and women's role in society.

GERMAN CURRENTS AND BERLIN & BEYOND OFFER EXCITING NEW RELEASES FROM GERMANY



LOS ANGELES

GERMAN CURRENTS: OCTOBER 20 – 24, 2010 FESTIVAL OF NEW GERMAN CINEMA

Opening Night at the Egyptian Theatre in Hollywood

Wednesday, October 20 > 7.30pm

- WHEN WE LEAVE (Die Fremde) — *A Los Angeles Premiere!*
Germany, 2008 - 2010, 35mm, 123min.,
German/Turkish with English subtitles
In Person: Austrian Director & Writer Feo
Aladag

Thursday, October 21 > 7pm

- The Landmark
- ANIMALS UNITED (Die Konferenz der
Tiere) 3D

Thursday, October 21 > 7:30pm

- Egyptian Theatre
- ROCK HUDSON: DARK AND HANDSOME
STRANGER (Rock Hudson: Schoener
fremder Mann)

Friday, October 22 > 7:30pm

- Aero Theatre
- POPE JOAN (Die Paepstin)

Saturday, October 23 > 5pm

- Aero Theatre
- AUTUMN GOLD (Herbst Gold)

Saturday, October 23 > 7:30pm

- Aero Theatre
- THE ROBBER (Der Raeuber)

Saturday, October 23 > 9:30pm

- Aero Theatre
- THE SILENCE (Das letzte Schweigen)

Sunday, October 24 > 10am

- Goethe-Institut Los Angeles
- VICKY THE VIKING (Wickie und die
starken Maenner)

Sunday, October 24 > 2pm

- Aero Theatre
- SUPRISE FILM — German Oscar® Entry

Sunday, October 24 > 5pm

- Aero Theatre
- THE WOMAN WITH THE 5 ELEPHANTS

Sunday, October 24 > 7:30pm

- Aero Theatre
- VINCENT WANTS TO SEA (Vincent will
Meer)

► VENUES

AMERICAN CINEMATHEQUE'S EGYPTIAN
THEATRE
6712 Hollywood Boulevard, Los Angeles,
> www.egyptiantheatre.com

AMERICAN CINEMATHEQUE'S AERO THEATRE

1328 Montana Avenue, Santa Monica
 > www.aertheatre.com

GOETHE-INSTITUT LOS ANGELES

5750 Wilshire Boulevard, Suite 100, Los Angeles
 > www.goethe.de/losangeles

THE LANDMARK

10850 Pico Boulevard, West Los Angeles
 > www.landmarktheatres.com/market/LosAngeles/TheLandmark.htm

For more information and how to purchase tickets, visit www.goethe.de/losangeles or call 323.525.3388

SAN FRANCISCO

BERLIN & BEYOND FESTIVAL PROGRAM OVERVIEW

Opening Night

- FRIDAY, OCTOBER 22

Vincent Wants to Sea
 6:30pm Opening Night Party
 8:00pm Opening Night Film

- SATURDAY, OCTOBER 23

12:00pm THE WOMAN WITH THE 5 ELEPHANTS
 2:30pm MEN IN THE CITY
 4:45pm HUMAN FAILURE
 7:30pm POPE JOAN

- SUNDAY, OCTOBER 24

12:00pm SILVER GIRLS
 preceded by Edgar
 2:00pm ANIMALS UNITED 3D
 4:45pm AUTUMN GOLD
 preceded by Side by Side
 7:00pm Centerpiece Film: WHEN WE LEAVE
 9:30pm RUN IF YOU CAN
 preceded by The Lost and Found Box of Human Sensation

- MONDAY, OCTOBER 25

2:00pm IN THE SHADOWS
 4:00pm DRAFT DODGERS
 6:30pm ROCK HUDSON: DARK AND HANDSOME STRANGER
 8:45pm SURPRISE FILM (film to be announced)

- TUESDAY, OCTOBER 26
 2:30pm THE LAST GIANTS — OCEANS IN DANGER

preceded by Lebensader
 5:00pm PIANOMANIA
 8:00pm THE ROBBER

- WEDNESDAY, OCTOBER 27

1:00pm THE WELFARE WORKER
 3:30pm KRAUTS, DOUBTS & ROCK 'N' ROLL
 6:00pm WILL YOU MARRY US?
 preceded by It's Me, Helmut
 9:00pm THE SILENCE
 preceded by The Last Wheel

- THURSDAY, OCTOBER 28

2:30pm HOME FROM HOME
 5:00pm WEDDING FEVER IN CAMPOBELLO
 7:30pm Closing Night Film: JULIA'S DISAPPEARANCE
 9:30pm Closing Night Party

► VENUE

THE CASTRO THEATRE
 429 Castro Street, San Francisco

SAN JOSE

- SATURDAY, OCTOBER 30

12:30pm ROCK HUDSON: DARK AND HANDSOME STRANGER
 2:30pm HOME FROM HOME
 5:00pm JULIA'S DISAPPEARANCE
 7:00pm San Jose Exclusive: SOUL KITCHEN
 9:30pm MEN IN THE CITY p.26

► VENUE

CAMERA CINEMA 12
 ENCORE DAY
 > 201 South Second Street, San Jose



ADVANCE TICKETS

- www.BerlinBeyond.com
- Goethe-Institut SF (September 28 to October 21, 2010) (Monday to Friday, 10am - 6pm) cash only

WALK-UP / ON THE DAY OF SHOW

- Castro Theatre (October 22 - 28, 2010)
- Camera Cinemas 12 (October 30, 2010)

GOETHE-INSTITUT SF (for advanced tickets)
 530 Bush (at Grant), Suite 204 (2nd floor)
 415.263.8760 / www.goethe.de/sanfrancisco



www.goethe.de/germany

Discover Germany!

Goethe-Institut - the best way to learn German

Learn efficiently, at all levels, with all the exams, at 13 attractive locations in Germany. Take advantage of our additional offerings:

- personal tutoring
- mediotheks & self-learning centres
- accompanied cultural and leisure activities
- accommodation service

For more details, write to:
 E-Mail: deutsch@goethe.de



Von/By SONIA LASZLO

Mode- design

aus dem
Alpenstaat
macht
Furore in
USA

Zwar sind Strasssteine der österreichischen Firma Swarovski schon seit langem nicht mehr aus der Modeszene wegzudenken, doch das kleine Alpenland hat noch einiges mehr zu bieten, wenn es um das Thema Mode geht. Junge, angesagte österreichische Designer wie zum Beispiel And_I, Anna Aichinger, Claudia Brandmair, Drozdik, Edith A'Gay, Florian Jewekry, MILCH ecofashion, Rosa Mosa, Schella Kann, Ute Ploier und Wilfred Mayer sorgen international mit ihren Kleider- und Schmuckkollektionen für Aufsehen.

Die meisten dieser jungen Designer haben schon in New York und anderen Modemetropolen gearbeitet sowie Erfahrungen bei bekannten Marken wie Viktor + Rolf, Helmut Lang und Marc Jacobs gesammelt. Claudia Brandmair, zum

Beispiel, hat ein Praktikum bei Marc Jacobs absolviert, bevor sie 2003 ihr eigenes Label „Brandmair“ gründete. Ihre Kollektionen sind häufig auf den Laufstegen von Paris und London zu sehen.

En vogue mit der grünen Bewegung ist Cloed Priscilla Baumgartner, die das Öko-Label „Milch“ auf den Markt brachte und sich darauf spezialisiert hat, Kleidung aus wiederverwertbaren Materialien herzustellen. Auch Emil Gampe – vorgestellt in der GW Frühjahrsausgabe 2010 – hat nicht nur Bravos „Launch My Line“ – Show gewonnen, sondern auch schon mit großen Modefirmen und berühmten Persönlichkeiten zusammen gearbeitet, bevor er seine eigene Linie „Emil Couture“ startete.

Seit langem etabliert in der Modeszene ist die Österreicherin Devi Kroell. Ihre Hand-

taschenkollektion wurde bei Barneys New York aufgenommen und in der Vogue, W, Harpers Bazaar sowie Elle vorgestellt. Auch Stars und Sternchen schmücken sich gern mit ihren Kreationen und sogar Warenhausriese Target nahm einige ihrer Designs mit ins Sortiment auf. Die erfolgreiche Designerin begann 2004 mit dem Entwurf von Handtaschen und nahm später Schuhe mit dazu. 2006 eröffnete sie die erste Boutique in East Hampton. 2009 stellte sie ihre erste „Ready-to-wear“-Kollektion vor und eröffnete ihr Hauptgeschäft auf New York's Madison Avenue. Zwar verließ sie das erfolgreiche Unternehmen als Firmen- und Kreativchefin, besitzt aber immer noch Anteile an der Firma und bleibt Mitglied des Aufsichtsrats. ■



DEVI KROELL

DEVI KROELL BOOTS



DEVI KROELL



DEVI KROELL BAG



The first Austrian to win a Southern California Journalism Award

Barbara Gasser

It was a dream come true for Austrian journalist Barbara Gasser to be the first Austrian to win the "International Journalism: News Feature" Award in the 52-year history of the Southern California Journalism Awards on June 27, 2010. Gasser received the award for her coverage of "Bruno" for the publications "M" and "My Entertainment". Furthermore, she won two second places and an honorable mention for her feature "Game: Live, Epic Star Wars".

It was also for the first time that Governor Arnold Schwarzenegger opened the gala of the Southern California Journalism Awards. While giving the opening remarks, the governor mentioned with a smile how fellow Austrian Barbara Gasser had told him about the gala and managed to make him promise to attend the event.

Oscar winner Sean Penn also gave an inspiring laudation about the significance of outstanding journalists like Ed Murrow and Walter Cronkite and presented CNN's Anderson Cooper, another winning journalist of the evening, with an award for his fearless coverage of the earthquake in Haiti. Anderson Cooper was the first American TV reporter on the scene in Haiti, following the catastrophic

earthquake in January 2010. The spectacular gala was held in the Crystal Ballroom of the Biltmore Millennium Hotel in downtown Los Angeles. The huge chandelier that gave the Crystal Ballroom its name was manufactured by Swarovski, and in 1927 the idea of the Oscars was born in this historical room. Thus, it was a fitting location for the first Austrian to win such a prestigious award.

► For Governor Schwarzenegger's speech on video visit www.german-world.com (Keyword: Gasser)



ALEXANDRA TRUMMER

Photos: Christian Stiehl, Courtesy of Alexandra Trummer



CLOED PRISCILLA BAUMGARTNER

Photo: © Evira Faltemeier / milch.milch

Fashion Design from the Alpine State makes its mark in the U.S.

Austrian crystals by Swarovski have become a staple in the fashion world. Yet the Alpine country has so much more to offer when it comes to fashion. Up-and-coming Austrian designers whose works span from apparel, accessories to jewelry are And_I, Anna Aichinger, Drozdzik, Edith A'Gay, Florian Jewelry, MILCH ecofashion, Rosa Mosa, Schella Kann, Ute Ploier and Wilfred Mayer.

Most of these young designers have spent time in New York and other fashion capitals and have worked for established brands such as Viktor + Rolf, Marc Jacobs, Helmut Lang and Marc Bohan. For example, Claudia Brandmair interned at Marc Jacobs before founding Brandmair in 2003. She typically presents her collection in Paris and London.

In vogue with the green movement is Cloed Priscilla Baumgartner, who launched her eco label MILCH, which specializes in

clothes made from recycled fabrics. Also Emil Gampe — featured in the GW Issue Spring 2010 — has not only won Bravo's "Launch My Line" show, but also successfully worked with major labels and celebrities for several years before starting his own line Emil Couture.

Well established in the fashion scene is Devi Kroell. Her handbag line was picked up by Barneys New York, featured in Vogue, W, Harpers Bazaar, Elle, worn by celebrities and is even being sold at national retailer Target. The successful designer founded her company of stylish handbags in 2004 and gradually expanded to footwear in 2006 when she opened a retail boutique in East Hampton. In 2009 she unveiled her first ready-to-wear line and opened a Madison Avenue Flagship store. She left her successful namesake company as CEO and creative director, but still owns a portion of the company and will remain on the board, while having severed ties with day-to-day operations. ■



Photo: Mark Hunziker

By ROMINA PERSCHEL

Music from Austria enthalls Audience in Sinai Temple

**Gernot Wolfgang shines
at the Beverly Hills International
Music Festival**



Photo: GW

The Beverly Hills International Music Festival, founded in 2003 by festival director Gregory Cherninsky, was held for the seventh time from August 8-17. The festival draws together solo artists and groups from around the world to perform a concert series that highlights many different music styles, or as they say, "music from around the world." "This concert offers especially young artists the unique experience of not only studying with established musicians during the festival but also to perform together," explains Gernot Wolfgang, Austrian composer and curator of the concert "Music of Austria," which will be held on August 16 under the auspices of the Austrian Consul General in Los Angeles in the Sinai Temple in Beverly Hills.

The concert opened with Joseph Haydn's "London Trip No. 3," an insightful composition for two flutes and a cello. Following as a contrast program was Ernest Krenek's "Echoes from Austria" — a masterfully played piano solo by Mikhail Korzhev. Krenek, born in Vienna in 1900, emigrated to the USA in 1938 after advocating for a Catholic authoritarian corporate state in Germany and being persecuted by the Nazis as a result. He was also accused of mutilating German and Austrian music with influences like jazz.

Gustav Mahler's "Das himmlische Leben" (The heavenly life), sung by soprano Carol Money, was another highlight of the eclectic concert program. Money, who studied in Germany for four years, was pleased to have the

opportunity to sing in German. After a short intermission Gernot Wolfgang's compositions "Three Short Stories" enthralled the audience and brought a modern note to the otherwise predominantly classical evening. With an unusual instrument duo, an oboe and a bassoon, masterfully played by Jonathon Davis and Rose Corrigan, he showed the diversity of compositions possible with two wooden wind instruments. The evening culminated with Mozart's "Piano Quintet in E-Flat Major," which encouraged the audience to lean back and relax, finishing off the evening with yet another highlight thanks to the master performance of Gideon Rubin on the piano. ■

Germany's No. 1 Black Lager Beer



Please contact:

Michael Meinardus, Sales and Marketing Manager North America,
P.O. Box 1597, Kamuela, HI 96743, Phone 808 889-6971, Fax 808 889-5052,
Mobile 818 355-9671, e-mail: meinard@inreach.com

www.koestritzer.de



Das Haus der magischen Biere

→ *Austria's Got Talent*



Photo: Jordan Strauss/WireImage

A new 'Wunderkind' from Austria Kevin Schwarzwald performing live with Country Music Star Keith Urban

By PETRA SCHUERMANN

Although the term "Wunderkind" should not be used lightly, it came immediately to mind when I heard a violin performance by Kevin Schwarzwald, a 17-year old Austrian musician, who joined his father, award-winning composer, saxophone player and music producer Reinhold Schwarzwald, on stage at the House of Blues in Hollywood for a jazz concert. Kevin, who has studied classical violin and piano since childhood, was completely at ease with the other five accomplished musicians and demonstrated an astonishing versatility and high proficiency

in his playing. Kevin also has a passion for composing, as his father, a native of Gmunden, told me. One of his latest works, a six-minute composition for symphony orchestra entitled "EPOS" was premiered by the Jr. Philharmonic Orchestra in Los Angeles last December.

This summer Kevin received a full scholarship to participate in the Grammy Camp organized by the Grammy Foundation every year for young emerging talents from across the nation. As a result of Kevin's work at Grammy Camp, he was called back a few

< Keith Urban & Grammy Camper Kevin Schwarzwald perform at the GRAMMY Foundation's Starry Night benefit, at UCLA on July 23, 2010.

days later to perform a song with country music superstar Keith Urban in front of an audience of 6000 at a UCLA concert benefiting the Grammy Foundation. At his young age, Kevin has already appeared on TV. His credits include performances as a member of the Junior Philharmonic at the Dorothy Chandler Pavilion, the Shrine Auditorium, and the Walt Disney Concert Hall.

As a senior at the Harvard-Westlake School in Los Angeles, Kevin leads and arranges for a seven-piece jazz combo, and plays first violin in the school's symphony orchestra. He makes a handsome duo with his father, Reinhold Schwarzwald, who won the International Song Expo Award for his soul jazz ballad "All Your Love" and gained much acclaim for his solo album "Sunset." They are currently working on a variety of programs especially arranged for Austrian-American events. ■



Photo: Stevens Ross

^ Kevin Schwarzwald & his father Reinhold Schwarzwald in Pacific Palisades, California.

>>> www.reinholdschwarzwald.com

Serving San Francisco since 1893

German & Continental Cuisine
 ✦
 A Wide Variety of German Beers on Tap
 ✦
 Banquet Rooms
 for Large Parties Available

Schroeder's Restaurant

240 Front Street • San Francisco • California 94111
 Tel: 415-421-4778 • Fax: 415-421-2217
www.w.schroederssf.com

Von/By NINA WACHENFELD

„Met-Ring“ mit vier deutschen Künstlern

Metropolitan Opera New York präsentiert eine Neuproduktion von Richard Wagner's *Der Ring des Nibelungen*

Mit der Gala Premiere von „Rheingold“, in der Regie des Kanadiers Robert Lepage, eröffnet die Met am 27. September die Saison 2010-11 und feiert gleichzeitig die 4. Dekade von James Levine als Chefdirigenten des Opernhauses. Viel wurde kürzlich zwar um seinen Gesundheitszustand gemunkelt, doch Levine ist nach wie vor als musikalischer Gesamtleiter des Rings vorgesehen. Mit von der Partie sind auch vier deutsche Künstler. Der Bariton Hans-Peter König als Fafner, der Bassist Franz-Josef Selig in der Rolle des Fasolt, Tenor Gerhard Siegel als Mime. Der interaktive Projektionskünstler Holger Foerterer aus Bochum gehörte schon mehrfach zu Lepages Produktionsteam und schuf gemeinsam mit ihm das Cirque Du Soleil Erfolgsspektakel „KA“ im MGM Hotel in Las Vegas. Für die Met inszenierte Lepage in Kollaboration mit Foerterer zuletzt „Faust's Verdammnis“ von Hector Berlioz. Die Neuinszenierung von „Rheingold“ erhält seit Monaten Vorschusslorbeeren, wobei vor allem auch das Rollendebüt des walisischen Baritons Bryn Terfel als Göttervater Wotan mit großer Spannung erwartet wird.

► **Alle Vorstellungen von Rheingold sind ausverkauft. Termine für Live-Übertragungen unter www.metopera.org.**



Photo: Courtesy Metropolitan Opera of New York

Robert Lepage's "Rheingold" opens on September 27 at the Met

The Met is opening its 2010-11 season on September 27 with the gala premiere of "Rheingold," directed by Canadian Robert Lepage, and will also be celebrating the fourth decade of James Levine as the opera house's principal conductor. Although rumors have recently been circulating about his health, Levine is still the designated music director of the Ring. Also part of the Ring team are four German artists: baritone Hans-Peter König as Fafner, bass singer Franz-Josef Selig in the role of Fasolt, tenor Gerhard Siegel as Mime. Interactive projections artist Holger Foerterer from Bochum has frequently joined Lepage's production team. Together they created the Cirque du Soleil's successful spectacle "KA" in the MGM Grand Hotel in Las Vegas.

Lepage last collaborated with Foerterer for the Met in the staging of "La Damnation de Faust" by Hector Berlioz. The new production of "Rheingold" has already received advance praises. Much anticipated in particular is the debut of Welsh baritone Bryn Terfel as Wotan, lord of the gods.

► **All performances of "Rheingold" are sold out. Dates for the live broadcasts can be found at www.metopera.org.**



Von/By NINA WACHENFELD

Augustin Hadelich

Ein deutscher Geiger verzaubert die Musikwelt

Er ist nur 26 Jahre jung und vielleicht die größte Begabung seit Yehudi Menuhin und Pinchas Zukermann. Augustin Hadelich vereint ungewöhnliche musikalische Reife mit atemberaubender Technik. Bei seinem jüngsten Konzert in der Hollywood Bowl von Los Angeles, konnte er mit dem Violinkonzert von Mendelssohn, begleitet von den L.A. Philharmonics gar Ovationen einheimen.

Hadelich wurde als Sohn deutscher Eltern in der Toskana geboren, erhielt den ersten Unterricht vom Vater und studierte dann in Livorno sowie an der Juilliard School in New

York. Als Preisträger von internationalen Wettbewerben setzte er seine Studien u.a. bei Yehudi Menuhin fort. Durch einen tragischen Unfall jedoch hätte seine internationale Konzerttätigkeit fast ein jähes Ende gefunden, als er vor elf Jahren bei einer Explosion in seinem Elterhaus lebensgefährliche Verbrennungen erlitt, und ihm das Schicksal drohte, nie wieder spielen zu können. Dies zu überwinden, mag übermenschliche Kräfte gekostet haben, und es ist vielleicht eben jenem schicksalhaften Einschnitt zu verdanken, dass der junge Geiger künstlerisch so früh gereift ist.

Augustin Hadelich A German violinist enchants the music world

He is only 26 years old, and perhaps the greatest talent since Yehudi Menuhin and Pinchas Zukermann. Augustin Hadelich combines unusual musical maturity with dazzling technique. His last concert in the Hollywood Bowl in Los Angeles, playing Mendelssohn's violin concerto accompanied by the LA Philharmonic, won him a standing ovation.

Hadelich was born to German parents in Tuscany. His father gave him his first music lessons, and later he studied in Livorno and at the Juilliard School in New York. As an international prize winner he continued his studies with Yehudi Menuhin, among others. Eleven years earlier, however, a tragic accident nearly brought his international concert touring to an abrupt halt when he received life-threatening burns in an explosion at his parents' house. Doctors told him he would never play again. He surmounted these odds with tremendous effort, and perhaps this fateful accident is why the young violinist matured so early as an artist.



Der späte Romantiker

Gustav Mahler zum 100. Todestag

Von/By NINA WACHENFELD

Der im Jahre 1860 geborene Komponist Gustav Mahler erlebte einen musikalischen Spätstart, denn er begann seine musikalischen Studien erst im Alter von 15 Jahren. Mahler, der aus bescheidenen Verhältnissen stammte, besuchte zunächst die Wiener Universität, und dirigierte nach dem dortigen Abschluss erst zahlreiche Provinzorchester, bevor er im Jahre 1897 zum Generalmusikdirektor an das Wiener Hoftheater bestellt wurde. Um 1908 zog der Komponist nach New York, wo er sowohl für die Met engagiert wurde, als auch die New Yorker Philharmoniker dirigierte. Mahler, der vom Judentum zum Katholizismus konvertierte, wurde zum meistgespielten Komponisten des 20. Jahrhunderts. Aus seiner vieldokumentierten Ehe mit der kapriziösen Alma Schindler, stammen zwei Töchter, wovon die eine, Anna Maria, früh starb. Von diesem Schicksalsschlag hat er sich zeitlebens nicht erholt. Alma Mahler's Affäre mit dem Architekten Walter Gropius hatte ihn dann in tiefe Depressionen gestürzt. Mahler ist vor allem für sein sinfonisches Werk sowie seine Liederzyklen bekannt.

The late Romantic Commemorating the 100th anniversary of Gustav Mahler's death

Born in 1860, composer Gustav Mahler got off to a late start in his musical career, beginning his musical studies at the age of 15. Mahler, who grew up in humble circumstances, studied at the University of Vienna, and after graduating conducted at numerous provincial orchestras before being appointed the music director and conductor of the Vienna Court Opera in 1897.

Around 1908 the composer moved to New York, where he conducted for both the Met and the New York Philharmonic. Mahler, a Jew who converted to Catholicism, became the most-played composer of the 20th century. His much-documented marriage with capricious Alma Schindler produced two daughters, one of whom, Anna Maria, died at an early age. He never fully recovered from this stroke of fate. Alma Mahler's affair with architect Walter Gropius then threw him into a deep depression. Mahler is particularly known for his symphonies and his song cycles.



GUSTAV MAHLER

BORN 1860 - DIED 1911

MAJOR WORKS:

10 symphonies
(the most famous is No. 8 /
Symphony of a Thousand)

SONG CYCLES:

- Songs of a Wayfarer (1883)
- Songs on the Death of Children (1903)
- The Song of the Earth (1909)

**Further information at
Mahler Society of New York:
gmsny@yahoo.com**



NOT TO BE MISSED:

OCTOBER 10, 2010

11 am – 3.30pm

“Vienna waits for You”

**Viennese Luncheon with Viennese Music,
Operetta & Song**

Another glorious afternoon of music from Vienna honoring guest of honor Frank Fetta and starring former Miss California Jacquelynn Fontaine (soprano), Peter Nathan Foltz, Michele Patzakis, Daniel Faltus, Laszlo Cser, Tony Hartenstein, and Peter Hubner for the benefit of the Loren L. Zachary 39th Annual National Vocal Competition for Young Opera Singers.

> *Four Seasons Hotel*
300 S. Doheny Drive, Beverly Hills
Ticket: \$135/person

• 310.276.2731

Blüthner
“Preserving A Heritage”

The Golden Tone. Beauty and Reputation makes the Blüthner the outstanding piano of the world today. The touch of its magical keys, one sound of its exquisite tone will convince you.



*Made in
Leipzig by the
same family
since 1853.*

- Concert and Recording Rentals
- Appraisal Available

*Helga Kasimoff—
Importers to the United States since 1963*

bluthnerlosangeles.com

KASIMOFF-BLÜTHNER PIANO CO.
337 N. LARCHMONT BL. • HOLLYWOOD, CA 90004
(323) 466-7707



TRADER JOE'S

Eine deutsch-amerikanische Erfolgsgeschichte A German-American Success Story

Von/By ALEXANDER HAST

Trader Joe's ist eine der Supermarktketten, die Deutschen helfen auch hier in den USA ihren kulinarischen Wurzeln treu zu bleiben. TJ's bietet beispielsweise geräucherten westfälischen Schinken und hilft ungemein, wenn man nicht in der Nähe eines preisgünstigen deutschen Feinkostladens lebt. Die Qualität der Produkte ist hervorragend und die Angestellten sind nicht nur freundlich sondern auch hilfsbereit. Viele Produkte, die man bei Trader Joe's findet, gibt es woanders nicht, oder zumindest nicht unter diesem Namen. Einer der Gründe für den Erfolg der Kette ist das Konzept des originalen „Trader Joe“, Joe Coulombe, der den ersten Laden vor 43 Jahren in Pasadena, Kalifornien, aufmachte und neben den allgemeinen Lebensmitteln auch preisgünstige organisch produzierte Produkte anbot. Eine Idee, die im Kalifornien der 1970er Jahre großen Anklang fand. Und offenbar auch bei der deutschen Familie Albrecht, Besitzer der ALDI Kette, die die heute über 25 Staaten verteilten 344 Trader Joe's-Filialen über einen Familientrust halten.

Trader Joe's is one of the grocery chains that help Germans keep in touch with their basic culinary roots. TJ's is the store of choice when it comes to get Westphalian smoked ham if you don't live close to a German-style deli. The quality of the food is excellent, and the employees are friendly. And many items at TJ's are sold only here. One of the reasons for TJ's success is the concept of the original Trader Joe, Joe Coulombe, who opened the first store in Pasadena 43 years ago and ventured into affordable health food in the 1970s. Today Trader Joe's is owned by the famous German Albrecht family through a family trust, and has 344 stores in 25 states in the US.

Theo Albrecht, with his brother, among Europe's richest men with an estimated fortune of 17 billion euros, died at age 88 in July. He was the co-founder of Germany's worldwide discount supermarket chain ALDI, called Hofer in Austria and a co-owner of Trader Joe's in the United States. With his brother Karl Albrecht he built a discount supermarket chain that spread all across Europe, expanding stores to



Theo Albrecht, einer von den beiden ALDI-Albrecht-Brüdern, die mit einem geschätzten Vermögen von 17 Milliarden Euro die reichsten Europas sind, starb erst kürzlich, im Juli 2010, im Alter von 88 Jahren. Er war Mitbegründer der Supermarktkette ALDI, die in Österreich unter dem Namen Hofer operiert, und Mitbesitzer von Trader Joe's ist. Zusammen mit seinem Bruder Karl Albrecht hatte er eine Discount-Supermarktkette aufgebaut, die es in ganz Europa gibt. ALDI hat Filialen in Frankreich, Spanien, Portugal, Polen und in den Vereinigten Staaten. Insgesamt gibt es 8.000 Geschäfte weltweit, die unter dem ALDI-Logo – Albrecht Discount – oder einem der angeschlossenen Firmennamen operieren.

Das Hauptquartier der Firma ist in Monrovia, Kalifornien, und bietet den Angestellten für amerikanische Verhältnisse erstklassige Arbeitsbedingungen an. Gute Bezahlung und „Benefits“. Die gute Laune hat also auch finanzielle Hintergründe. In Umfragen schnitt TJ's als einer der besten Arbeitsplätze in diesem Geschäftszweig ab.

Der Umsatz der Ladenkette lag bei etwa acht Milliarden Dollar im Jahre 2009 und der Gewinn wird nicht dadurch gemacht, dass wild neue Läden eröffnet werden. Trader Joe's verfolgt eine sehr konservative Strategie: Nur fünf neue Filialen sollen in diesem Jahr eröffnet werden. Relativ kleine Läden mit einer kleinen aber feinen Auswahl an Produkten. Während typische Supermärkte in den USA 50.000 Artikel lagern, bietet Trader Joe's nur 4.000 an. Und 80 Prozent davon sind TJ's eigene Marke. Als Resultat verkauft Trader Joe's doppelt so viel Ware pro Quadratmeter wie beispielsweise die Kette Whole Foods. Trader Joe's hat keine Schulden und zahlt das Wachstum seiner Kette aus eigener Tasche.

Nur wenige Kunden wissen, dass die Kette der deutschen Albrecht-Familie gehört, die auch hinter der Discount-Kette ALDI steht. Der Erfolg von Trader Joe's basiert nicht zuletzt darauf, dass sich die Einstellung der Amerikaner zum Essen geändert hat. Obwohl Trader Joe's keine Reformhauskette ist, verkaufen die Läden sehr viele organische Produkte. Sie verkaufen Essen und Getränke, die noch vor einigen Jahren als hochpreisig angesehen wurden, an ihre Kunden. Das Genie von Trader Joe's, so behaupten die Insider, ist, dass sie der Entwicklung des amerikanischen Geschmacks immer einen Schritt voraus sind und deshalb ständig neue Produkte auf den Markt bringen, die ihre Kunden in großen Mengen kaufen wollen.

France, Spain, Portugal, Poland and the United States, among other countries. The acronym Aldi stands for "Albrecht Discount," and Aldi has over 8,000 stores around the world.

The chain, based in Monrovia, California, offers good jobs and excellent pay for their employees, so this enthusiasm also has financial backing. In surveys employees have voted TJ's one of the best places to work.

The company's sales in 2009 were about \$8 billion, and profit does

not come through expansion of the chain by opening many stores. Trader Joe's has a very conservative strategy. It is opening just five new locations in 2010. The company selects relatively small stores with a specific selection of items. While a typical grocery store carries 50,000 so called stock-keeping units, or SKUs; Trader Joe's sells only about 4,000 SKUs, and about 80% of them are Trader Joe's brand.

The result: Their stores sell double the amount in merchandise per square foot than Whole Foods. The company has no debt and funds all growth from its own capital.

Few customers realize the chain is owned by Germany's ultra-private Albrecht family, the people behind the Aldi Nord supermarket empire. A different branch of the family controls Aldi Süd, parent of the US Aldi grocery chain. Most German immigrants are aware of it, because they find many of the products they know from the ALDI chain. They also find the quality missing from many products in bigger chains.

The rise of Trader Joe's reflects Americans' changing attitudes about food. While Trader Joe's is not a health food chain, it offers lots of organic food. It sells billions of dollars in food and beverages that years ago would have been considered upscale. The genius of Trader Joe's, so some business insiders claim, is staying a step ahead of Americans' increasingly adventurous palates with interesting new items that shoppers will collectively buy in big volumes.

Joe Coulombe opened the first Trader Joe's to serve a sophisticated consumer. He named the store Trader Joe's to evoke images of the South Seas. He offered convenience store items and good booze. Trader Joe's continued the wine tradition with its famous



[www.germancompanies.us]
 Online Directory of
 German Subsidiaries in the US

We
 found
 them
 all!



www.germancompanies.us



AUFGEPASST!

WIR sind DER
 unabhängige Spezialist für

**Krankenversicherungen
 in den USA & Kanada!**



- Ausgezeichneter Service in D und den USA
- Keine Beschränkung auf einzelne Anbieter
- Weltweit führende Gesellschaften & Tarife
- Unabhängige und kostenfreie Beratung
- Absolute Neutralität und Objektivität
- Sofortige Angebotserstellung

OSD International GmbH

Im Martelacker 8 <> D-79588 Efringen-Kirchen

Freecall* 1 866 574 8930

Freefax* 1 866 574 8927 (*in USA & Kanada)

Tel +49 7628 331 585 <> Fax +49 7628 803 336
 service@osdinternational.com

www.osdinternational.com

100%

Deutsche Krankenversicherung
 für Deutsche in den USA

Ambulant, Zahnarzt, Hospital
 Keine Altersgrenze, Weltweite Gültigkeit
 Zeitlich unbegrenzt, Kranken-, Lebens-,
 Renten-, Pflege-Reiseversicherungen
 Namhafte deutsche & amerikanische Anbieter
 15 Jahre Kunden-Service vor Ort in den USA

www.deusagroup.com

Kostenlose, unverbindliche Angebote
 Web-Coupon ausfüllen und absenden



Peter Matthiessen

AWI International Inc., Agency

Member: DEUSA GROUP

P. O. Box 2583, Largo, FL 33779

Tel. 727-251-2545 Fax 727-593-2356

Email: pm@awi-international.com

**IMMIGRATION
 LAW**

**LAW OFFICES OF
 JOHN W. CRAIG**

Beratung
 auch gern auf deutsch.

john@craiglaw.us

523 W. 6th Street, Suite 305
 Los Angeles, CA 90014

**Phone (213) 627-4141
 Fax (213) 627-4343**

MRW

Martin R. Weinhardt

Rechtsanwalt - German Attorney
 Weinhardt & Associates LLC
 299 South Main Street, Suite 1300
 Salt Lake City, UT 84111

Phone: 801 535 4655

Toll Free: 1 888 293 6082

Fax: 801 907 7172

E-Mail: info@german-law.us

www.german-law.us

Assisting Clients all over the United States

German Citizenship:

Obtaining German Citizenship through
 German ancestors

Beibehaltungsgenehmigung -
 Keeping German citizenship while
 becoming a US citizen

Visas and residence permits to
 study, work and live in Germany

Handling of Estate Matters in Germany -
 Erbbewilligungen in Deutschland

Photo © yesphoto



Joe Coulobme öffnete den ersten Trader Joe's, um wählerischen Kunden günstige Waren nach ihrem Geschmack anbieten zu können. Er nannte den Laden Trader Joe's um damit eine Art Südseestimmung zu erzeugen und bot seinen Kunden auch gute alkoholische Getränke an. Ein Überbleibsel davon ist der berühmte "Two-Buck-Chuck", der Charles Shaw-Wein, den man bei TJ's für \$1.99 kaufen kann. Coulobme fügte seinem Angebot in den '70er Jahren gesunde Kost hinzu und Ende der '70er Jahre hatte er bereits mehr als 20 Läden. 1979 verkaufte er seine Kette an die Albrecht-Brüder. Und damit auch sein Erfolgsgeheimnis: Gut bezahlte und motivierte Mitarbeiter, die sehr gute Produkte an anspruchsvolle Kunden verkaufen. ■

Two-Buck Chuck, the \$1.99 Charles Shaw label. After Coulobme added health food and was operating more than 20 locations by the end of the 1970s, German grocery mogul Theo Albrecht wanted to be part of Trader Joe's as a smart financial investment. In 1979 Coulobme sold his company to Albrecht. Coulobme stayed on and led the company for another decade with his secret of success: happy employees and excellent merchandise for sophisticated shoppers. ■

TRADER JOE'S

About 1,000 ALDI stores exist in the US, operating under the Aldi banner. The website www.aldifoods.com helps you to find an Aldi in your area; www.Traderjoes.com will help you to find your neighborhood TJ's.



Why Diversify Your Portfolio with MANAGED FUTURES?

- They are one of the fastest growing investments today!
- Not only do managed futures have virtually no correlation to stocks and bonds, but they have outperformed these other asset classes for more than a quarter century!
- They have the potential to provide positive returns in any economic environment.
- They can be used in a variety of qualified retirement plans, including IRAs, trusts, and pensions.
- And they offer more favorable short-term tax benefits than stocks.

Keep in mind, trading futures and options involves substantial risk of loss and is not suitable for all investors. Past performance is not necessarily indicative of future results. There is a risk of loss no matter who is managing your money.

Contact Matthias Bernd,
Managed Futures Specialist at
Alpha Futures, to learn more.



Matthias Bernd,
Managed Futures
Specialist

Matthias holds an MBA from the University of California, Irvine. He is Series 3 licensed, registered with the CFTC, and a member of the NFA.

Call Matthias Today!
(888) 472-5742



Matthias Bernd
2716 Ocean Park Blvd., Ste. 2000
Santa Monica, CA
Toll free 888.472.5742
m.bernd@alphafutures.com
www.alphafutures.com



„O'zapft is“

200 Jahre Münchener Oktoberfest

Munich celebrates 200 Years Oktoberfest

Von/By KARIN MEMMERT

„Zu Münchens schönsten Paradiesen, zählt ohne Zweifel seine Wies'n“ – so hat schon der Dichter Eugen Roth das Oktoberfest von Bayerns Hauptstadt besungen. Und am 18. September ist es wieder soweit, dass mit dem Ruf „O'zapft is“ das Oktoberfest in München eröffnet wird.

2010 ist sogar ein ganz besonderes Jahr für das größte und bekannteste Volksfest der Welt, denn genau vor 200 Jahren, am 12. Oktober 1810, wurde zum ersten Mal ein Oktoberfest veranstaltet. Damals heiratete der Kronprinz Ludwig Prinzessin Therese von Sachsen-Hildburghausen und das sollte gebührend mit allen Untertanen gefeiert werden. Damals waren 40.000 Menschen auf den Beinen, und ein Pferderennen am 17. Oktober auf dem Gelände der heutigen Theresienwiese – benannt nach der Braut – bildete den Höhepunkt und Abschluss der damals fünftägigen Feiern.

“Among Munich's most beautiful paradises are doubtless its fields” — sang poet Eugen Roth about Oktoberfest in Bavaria's capital. And on September 18 it's time again for the cry “O'zapft is” to open the Oktoberfest in Munich. The year 2010 is a special one for the largest and most famous festival in the world. Exactly 200 years ago, on October 12, 1810, the first Oktoberfest was held. The occasion were the festivities held for all citizens of Munich to celebrate the marriage of Bavarian Crown Prince Ludwig to Princess Therese von Sachsen-Hildburghausen. Around 40,000 people participated in the festivities, and a horse race on Therese's Fields (Theresienwiese) — named after the bride — was the highlight and finale of the five-day celebration on October 17.

The Wittelsbach ruling family had deeper motives for allowing their subjects to celebrate with them. The festival was intended to

Nicht ohne Hintersinn ließ die Wittelsbacher Herrscherfamilie damals das Volk mitfeiern: Das Fest sollte nach der Erhebung Bayerns zum Königreich das Gemeinschaftsgefühl fördern. Die Bürger waren von dem Fest so begeistert, dass sie im nächsten Jahr wieder feiern wollten, und im nächsten, und im nächsten... Nachdem das „Oktoberfest“ oder „die Wies'n“ bei der Münchner Bevölkerung so ein großer Erfolg geworden war, übernahm im Jahre 1819 dann die Stadt München die Organisation des Volksfestes. Das ist bis heute so geblieben, denn auch die Jubiläumswies'n 2010 werden vom Tourismusamt München veranstaltet.

Im diesem Jahr erwartet die Festleitung einen noch größeren Ansturm als sonst. Wies'n-Chefin Gabriele Weishäupl rechnet damit, dass bis 4. Oktober mehr als die üblichen sechs Millionen Besucher kommen. Die Münchner selbst sind stolz auf ihr Fest, aber es gibt auch immer etwas zum „Granteln“: Das Gedränge, die ständig steigenden und, wie mancher Münchner schimpft, unverschämten Bierpreise, die für die Maß Bier zwischen Euro 8,30 und Euro 8,90 liegen. Besondere Aufregung gibt es dieses Jahr um das neue Rauchverbot, das 2010 zum ersten Mal in den Oktoberfest Zelten gilt. Doch am Ende zieht es den Münchner und den „Zuagroasten“, vom Hilfsarbeiter bis zum Manager, doch wieder zum Oktoberfest, das mittlerweile überall zum Inbegriff für Geselligkeit und bayerische Gemütlichkeit geworden ist. Und die ausländischen Besucher, immerhin rund 15% der Gäste, stürzen sich sowieso begeistert in den Rummel. Da passiert es schon sehr leicht, dass der Japaner dem Amerikaner im schönsten bayerischen Dialekt „Eins, zwei, g'suffa“ zuruft.

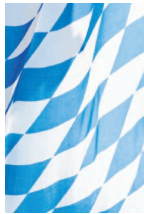
Wenn sich dann noch ein weiß-blauer Himmel zeigt, der Duft von Brathendl und gebrannten Mandeln durch die Zeltstadt zieht und der erste Schluck des Wies'n-Biers die Kehle hinunter rinnt, fühlt sich so mancher wie im Himmel. ■

strengthen the sense of community following the elevation of Bavaria to a kingdom. The citizens were so enthusiastic about the festival that they wanted to celebrate it again the next year, and the next, and the next... after which the “Oktoberfest” or “die Wies'n” (the fields) became so popular among the citizens of Munich that the city of Munich took over the organization of the festival in 1819. This practice continues today; the “Jubiläumswies'n 2010” (200-Year Jubilee Oktoberfest) is being organized by the Munich Tourist Office.

This year the festival management expects a larger turnout than usual. Oktoberfest CEO Gabriele Weishäupl estimates that more than the typical six million visitors will come by October 4. The citizens of Munich are proud of their festival, but there is always something to grumble about: the crowds, the constantly rising and, as some Munich citizens complain, outrageous price of beer, which ranges from 8.30 to 8.90 euros for a quart of beer.

A particular source of agitation this year is the new smoking ban, which in 2010 will go into effect for the first time in the Oktoberfest tents. But in the end the citizens of Munich and the “Zuagroasten,” from unskilled workers to the manager, are all drawn to the Oktoberfest, now the embodiment of conviviality and Bavarian friendliness. Foreign visitors, approximately 15 percent of the guests, also throw themselves enthusiastically into the party atmosphere. It can easily happen that a Japanese man calls out to an American in beautiful Bavarian dialect “Eins, zwei, gsuffa.”

When the skies are still blue, the smell of fried chicken and roasted almonds wafts through the tents, and you feel the first swallow of Oktoberfest beer running down your throat, you can easily believe you are in heaven. ■



FRIDAY & SATURDAY
\$5.00 Off with Flyer
BEFORE 7:30pm
Sundays FREE ADMISSION with Flyer
Limit 1 entry per pass



Come join us at Old World's BeerGarden in Huntington Beach

Oktoberfest

SEPT. 5th thru OCT. 31st
Wednesday thru Sunday
KINDERFEST - Every Sunday

www.oldworld.ws

CHECK OUR WEBSITE FOR DETAILS & JOIN US ON: twitter, facebook, myspace & you tube!



FREE iPhone App for OKTOBERFEST 2010!



Oktoberfest



European Delicatessen

THREE SAUSAGES!
ONLY \$7.98



Oktoberfest Plate
 Bratwurst, Knackwurst and Polish Sausage.
 Served with German Potato Salad, Red Cabbage,
 Sauerkraut and Dinner Rolls.

Big John Says:
 Who better to supply your
 Oktoberfest than a German
 Butcher?



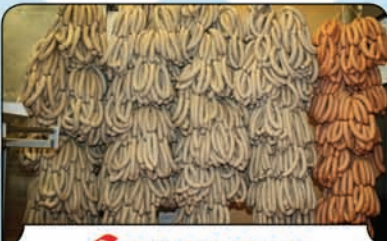
ONLY \$9.89

Steak & Stein
 Large Filet or New York Steak and Large Frosty
 Stein of Beer Served with Broccoli or Sauerkraut,
 Soup or Salad and Roll/Potato after 4pm.



Strudels

- Oktoberfest Check List**
- Variety of Fresh, Smoked and Pre-Cooked Sausages
 - Smoked Pork Loins & Kassler-Rippchen
 - Bavarian Meatloaf
 - Sauerbraten & Rouladen
 - Potato Salad, Sauerkraut & Red Cabbage
 - Homemade Pretzels
 - Apple, Peach, Cherry & Blueberry Strudels
 - German Beer & Wine



Sausages Galore



German Beer & Wine



Tip Top Meats

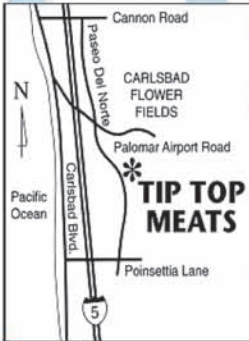
European Delicatessen & Gourmet Foods

Open 7 days a week 6am - 8pm Breakfast served 6am - noon

760.438.2620

6118 Paseo Del Norte · Carlsbad, CA 92011

www.tiptopmeats.com



October 22, 23, 24, & 29, 30, 31 2010



Florida's Biggest and Most Authentic Original
OKTOBERFEST
 German American Social Club of Cape Coral
www.Gasc-CapeCoral.com

Hess Express
 Advanced Tickets
 for \$5 from Sept. 1, 2010
 at all Hess Express locations:
 Charlotte, Collier, & Lee Counties



German-American Social Club of Cape Coral
 2101 Pine Island Rd. SW, Cape Coral FL 33991
 (239) 283-1400

www.Gasc-CapeCoral.com



LEDERHOSEN

German Wurst & Bierhaus
 EST. 2004

"Best Sexy Sausages"
 - The Village Voice
 Read Review



"The typical Bavarian pub"
 - The Village Voice
 Read Review



39 GROVE STREET NYC 10014 T: (212) 206-7691

WWW.LEDERHOSENNYC.COM

THE PHOENIX CLUB
Oktoberfest 2010
 September 17 to October 31

Pig and Ox on a Spit, Contests,
 Authentic Oktoberfest music and food
 and tons of FUN for the whole Family



FINE DINING

Visit our Restaurants
 & our Sunday
 Champagne
 Brunch



Bring this Coupon and get
 10% off our Sunday Brunch
 for German-World Readers

(until October 31, 2010)

The Phoenix Club
 1340 S. Sanderson Avenue
 Anaheim, California 92806
 (714) 563-4166
www.ThePhoenixClub.com



Welcome Friends and Neighbors,
 We cook in front of your eyes,
 and we insist on excellence and
 freshness.

Inspired by the life in the Swiss
 Alps we offer fresh salads and
 sandwiches, wood fired pizza,
 cheese fondue and much more!

We serve Erdinger, the finest
 bavarian wheat beer & Bitburger
 Pils on tap. Bring the whole
 family, we are your
 casual, family-owned,
 neighborhood restaurant.

8740 Sepulveda Blvd.
 Westchester, CA 90045
 (310) 645-8740

www.chaletedelweiss.us

See you soon in the Chalet

Open for lunch and dinner, 7 days

Dirndl, Dirndl...

Alle lieben Dirndl

Von ROMINA PERSCHEL

September ist Oktoberfestzeit und auch die Zeit, wenn sogar waschechte Berlinerinnen zum Dirndl greifen und sich ins Getümmel des bayerischen Volksfests stürzen. Auch hier in Amerika werden bald wieder Dirndl in den verschiedensten Ausführungen zu sehen sein. Vom langen, klassischen Dirndl bis hin zu den kurzen sexy Variationen ist für jeden Geschmack etwas dabei. Doch woher stammt das Dirndl und trägt man es nur zum Oktoberfest?

Ein Dirndl ist ein bayerisches oder österreichisches Trachtenkleid, das seinen Ursprung im 18. Jahrhundert hat und zu jeder Zeit getragen wurde. Der Begriff leitet sich von dem hochdeutschen Wort „Dirn“ ab, das ein junges Mädchen oder Magd bezeichnet.

Ursprünglich ein städtisches Phänomen, gelangt es ab den 1870ern Jahren in die Oberschicht bis es in den 1930ern durch die

Operette „Im weißen Rössl“ weltbekannt wird. Doch was darf sich überhaupt ein echtes Dirndl nennen? Ein Dirndl ist ein meist knöchellanges Kleid mit einem tief ausgeschnittenem Oberteil, einem weiten

Rock und einer Schürze. Die Schürze kann private

Details über ihre Trägerin verraten: Bindet man sie auf der linken Seite, bedeutet dies, dass man Single ist. Eine Schleife auf der rechten Seite signalisiert „vergeben“.

Ein Original-Dirndl wird handgearbeitet, hat etwa vier Meter Weite im Rock und keine Reißerschlüsse sondern nur Knöpfe.

Die Farben sind dezent und nur das Kleid zeigt eine Blumenmusterung, Schürze und Mieder sind einfarbig. Jedes gute Dirndl hat außerdem einen Unterrock und eine angenähte Tasche an der Seite. Als Materialien werden nur reine Baumwolle oder Leinen verwendet. Außerdem wird meist ein Schultertuch mit Fransen dazu getragen.

DAS typisch bayerische oder österreichische Dirndl gibt es nicht. Die Form ist zwar wie oben beschrieben, die Varianten von Farben und Mustern, die auf einen bestimmten Bezirk hinweisen können, sind aber schier endlos. So sind Dirndl wie Schottenröcke, deren Musterung auf die Herkunft der Trägerin schließen lassen. Außerdem unterscheidet jede Region noch einmal zwischen Tagestracht und Festtracht.

Die neuen Dirndl werden als Modedirndl bezeichnet und sind auf Sexyness ausgelegt und daher meistens besonders kurz. Sie setzen dem schlichten Original viel Verzierung, Farbe, Spitze und tiefe dekollierte Oberteile entgegen. ■



Dirndl, Dirndl... everybody loves dirndl

By ROMINA PERSCHEL

September is Oktoberfest time, and also the time when even born-and-bred Berlin residents reach for their dirndls and jump into the free-for-all of the Bavarian festival. Here, too, in America, dirndls will soon be appearing in sundry forms. From the long, classic dirndl to the short, sexy variations, there is something for every taste. But where does the dirndl come from, and is it only worn to the Oktoberfest?

A dirndl is a traditional Bavarian or Austrian dress that originated in the 18th century. The term comes from the German word "dirn," which refers to a young girl or female servant. Originally an urban phenomenon, it reached the upper classes around the 1870s before becoming internationally famous in the 1930s with the operetta "The White Horse Inn."

But what exactly can be called a dirndl? A dirndl is typically an ankle-long dress with a low-cut blouse, a broad skirt and an apron. The apron may reveal private details about the wearer. If tied on the left side, the woman is single. A bow on the right side signals that she is "taken." An authentic dirndl is handmade, with about a 13-foot wide skirt and no zippers (only buttons). The colors are restrained. Only the dress may have a

pattern (flowers) on it, while the apron and bodice are solid colors. Every good dirndl has a petticoat and a pocket sewn on the side. The materials are cotton or linen, and a shawl or scarf is usually worn with it.

There is no typical Bavarian or Austrian dirndl. The form is as described above. The variants of color and patterns, which can indicate a particular region, are endless. Dirndls, in this sense, are like Scottish kilts which reveal the origins of the wearer. Moreover, each region makes a distinction between everyday dirndls and formal dirndls. Modern dirndls are called fashion dirndls and strive to be sexy. Compared to the plain original dirndls they are very short and have more decorative elements, color, and lace. ■

An authentic dirndl costs between 130 - 450 euros / www.bayerndirndl.de or www.alpenweltversand.com.

▶▶▶ **New variants start at around 39.90 euros / www.oktoberfesthaus.com.**



Von/By ANJA KNORR

Company founder
Hubert Underberg



*Das kleine Flaschenwunder
im Strohpapier:*

150 Jahre Underberg in Amerika

Magic from a small bottle: 150 Years Underberg in America

Als einer der ältesten Digestifs der Welt feiert Underberg dieses Jahr im September das 150-jährige Jubiläum seiner Einführung auf dem amerikanischen Markt. Am 23. Mai 1860, so belegt die Firmenchronik, bereitete Hubert Underberg, Gründer des im deutschen Rheinberg ansässigen Unternehmens, die ersten Pakete für den Versand in die USA vor. Drei Monate später erreichten die ersten fünfzig Boxen den Hafen von San Francisco und Anfang September 1860 wurden die ersten Underberg Fläschchen in den USA verkauft.

As one of the oldest digestifs in the world, Underberg is celebrating 150 years of its introduction on the North American market. On May 23, 1860, according to the company chronicles, Hubert Underberg, founder of the company located in the German town of Rheinberg, prepared the first shipments to the U.S. Three months later, the first 50 cases reached San Francisco and in early September 1860, the first Underberg bottles were sold in North America.

This is how you do it:

Enjoy your Underberg and then collect all the Underberg bottle tops. Once you have collected enough Underberg bottle tops, simply fill in the loyalty coupon. Place the completed coupon and tops in an envelope (with sufficient postage) and mail to:

**Duggan's Distillers Products Corp
560 Bradley Parkway West (Unit 1) - Blauvelt, NY. 10913**

The delivery lead-time is generally four weeks following receipt of order but also depending on your local postal service. If you have questions concerning the loyalty campaign please send us an email:
duggansdist@optonline.net

Name: _____ Firstname: _____
 Address: _____
 Country/Post code/Place: _____
 email: _____ Age: _____
 Phone: _____ Signature: _____

Conditions

All entrants must be over 18 years of age.

Closing date: December 31, 2015

Answers to the following questions are voluntary and have nothing to do with redeeming the Underberg bottle tops.

How often you take Underberg? (What type of collector are you?)

Every day At least once a week Individual collector
 At least once a month Less frequently Restaurant / Bar Group

I consent to Underberg saving my personal data for internal purposes. YES NO
 Underberg undertakes not to forward data to third parties.

Join the celebration & WIN!

In recognition of this anniversary, Underberg is offering a beautiful special-edition tin plate featuring the Underberg stand at the World Exposition in Chicago in 1893.

Simply collect 150 Underberg bottle tops and send them with this coupon filled in to:
**Duggan's Distillers Products Corp
 560 Bradley Parkway West (Unit 1)
 Blauvelt, NY 10913**

Campaign will end December 31, 2015



www.underberg.com

Das Haus Underberg steht unter dem Motto "Weltweit im Dienste des Wohlbefindens", erklärt Präsidentin Dr. Hubertine Underberg-Ruder. Erstmals im Jahre 1846 auf den deutschen Markt gebracht, ist das verdauungsfördernde Getränk seit fünf Generationen ein gut gehütetes Familiengeheimnis und wird aus ausgewählten, aromatischen Kräutern aus 43 Ländern hergestellt. Hubert Underberg, der Unternehmensgründer, befasste sich viele Jahre intensiv mit botanischen Kräutern und ihrer heilsamen Wirkung und entwickelte seine "semper idem" Philosophie – stets gleiche Qualität und Wirkung. Dieser geheime Prozess entzieht den Kräutern auf besonders schonende Weise die unterschiedlichsten Inhaltsstoffe und lässt sie dann viele Monate in slowenischen Eichenfässer reifen. Die einzigartige Methode garantiert die stets gleiche Qualität und Wirkung in jedem wohlschmeckenden Schluck Underberg, an dem sich schon so illustre Persönlichkeiten wie Napoleon III. oder der russische Zar labten. Sie alle wählten Underberg zu ihrem Hoflieferanten im 19. Jahrhundert. In den 1940er Jahren konzipierte Emil Underberg, Enkel des Firmengründers, die kleinen, in Papier eingewickelten 20ml-Portionsflaschen, die weltweit zu einem riesigen Erfolg bei Underberg-Liebhauern wurden.

Die Flaschen sind das Markenzeichen der Firma und beinhalten genau die richtige Menge

Underberg's efforts and achievements are driven by the company's motto "world-wide in the service of well-being," Chairwoman Dr. Hubertine Underberg-Ruder says.

First launched in 1846, the digestif formula made of select aromatic herbs from 43 countries has been a well-guarded family secret for over five generations. Hubert Underberg, the founder of the company, studied herbal botany and its beneficial effects for many years and developed his "semper idem" philosophy. This secret process gently extracts the various substances from the herbs and then lets them mature for many months in Slovenian oak barrels. The unique procedure guarantees the same quality and effect in each delicious mouthful of Underberg already loved by many illustrious persons, including Napoleon III, the Emperor of Prussia and the Russian Czar, who made Underberg one of their purveyor to the court in the 19th century.

In the 1940s Emil Underberg, the founder's grandson, invented the two-third ounce single-portion bottles with their signature light-brown paper wrap, which became an easily recognizable hit with Underberg lovers throughout the world. The trademark bottles contain just the right amount to enhance personal well-being, relaxation, and to aid digestion after each meal. Underberg is made entirely from natural ingredients such as herbal extracts, pure drinking

Recipe

Try Underberg with a twist:

The Underberg Sorbet

INGREDIENTS

(for 10 Underberg tall glass portions)
 250 ml fresh orange juice
 100 g blueberries
 1/2 fresh papaya
 150 g strawberries
 2 tablespoons sugar
 1 apple (grated)
 1-3/2 Underberg
 2 tablespoons sugar
 1 tablespoon cranberries
 3 Underbergs

INSTRUCTIONS

Puree the fruit in the mixer. Then add remaining ingredients except the Underberg. Wait until the very end to add the Underberg while the mixer is still running. Now fill the mixture in the machine (please note manufacturer's instructions), and your Underberg sorbet is ready.

Products of the Underberg Sales Group USA



►►► For more information or to order your favorite Underberg beverage, please call

1.888.346.8949



– darauf bestehen die unerschütterlichen Freunde der Mixtur – um gemäß dem bekannten Werbeslogan "Underberg hilft Dir über den Berg" das persönliche Wohlbefinden zu erhöhen, für Entspannung zu sorgen und ihre Mahlzeit gut zu vertragen. Das Getränk wird nur aus natürlichen Zutaten wie Kräutern, reinem Brunnenwasser und hochwertigem Alkohol hergestellt und enthält auch natürliche antioxidative Substanzen. Aufgrund seiner heilsamen Wirkung und der kleinen Verpackungsgröße wird Underberg in den USA nicht

als alkoholisches Getränk verkauft und ist keinen Alkoholbeschränkungen ausgesetzt. Underberg ist der weltweite Marktführer in der Portionsflasche und wird von Menschen in über hundert Ländern geschätzt. In diesem Sinne: Zum Wohl! ■

water and high-quality alcohol to keep the herbal extract in solution. According to the label, Underberg also contains natural antioxidants known for their cell-damage preventing qualities. Because of its beneficial effect and small package size, Underberg is not a liqueur but regarded as medicinal, and thus not subject to alcohol regulations in the USA. Hence, you will be able to find your Underberg digestif in any retail outlet across the United States, including grocery stores, health foods and delicatessens. Underberg is now the world's number one product in the single-portion bottle and enjoyed in more than one hundred countries. In this spirit: Zum Wohl! ■



LEFT
A family dedicated to a legacy: Emil & Christiane Underberg, their daughter Hubertine & their son-in-law Franz Ruder (f.l.t.r.);

RIGHT
The company building from 1846 in Rheinberg, site of Underberg's headquarter and research center today.



30 Years
of Excellence

Wolff

Construction Co.

217 East 86th Street,
Suite 253
New York, NY 10028

Tel: 212-588-9733
Fax: 212-588-9744

E-mail:
Wolffcon@ix.netcom.com

photos © beilertz & StanRohrer

Chicago Brauhaus

4732 N. LINCOLN
CHICAGO
IN THE HEART OF
LINCOLN SQUARE

ENTERTAINMENT & DANCING NIGHTLY
EXCELLENT GERMAN-AMERICAN CUISINE

773.784.4444
WWW.CHICAGOBRAUHAUS.COM
Closed Tuesdays • Major Credit Cards Accepted

LOTS OF GEMÜTLICHKEIT!



President Hans Holste (left) with 2010 honorary member Manfred Walter.



Kerstin Wurmnest, Willy Gerstner & Henry Wuebken

Photo: Wilma Wilson

50 Years Phoenix Club

MORE THAN 400 GUESTS ATTENDED THE ANNIVERSARY GALA DINNER DANCE

In 1857 the City of Anaheim was founded by 50 German families from San Francisco, Germany and Austria. On August 4, 1960, 103 years later, the Phoenix Club was founded by a group of 15 German immigrants out of the desire to preserve and foster German heritage in Anaheim. Many of the new members had left their war-torn homeland and agreed on the name "phoenix" because of the symbolic bird's relevance to their own history. They had come to find a new home and to rebuild their lives. The bird, which resurrected itself out of its own ashes, was also their story and the invitation in the entrance hall to the club translates to "Come in, you are among friends."

This year, on August 21, the Phoenix Club celebrated its 50th anniversary with a dinner dance in the Grand Ballroom and published an anniversary book for the occasion which includes the history of Anaheim as well as the club's history. On August 22 the celebration continued with a family day in the club's park. During the anniversary dinner President Hans Holste introduced the honorary member of the club for 2010, Manfred Walter, and honored former board members Kerstin Wurmnest, Henry Wuebken and Willy Gerstner, the latter also serving as emcee for the evening. -gw/aha



John Tozier



Carole Brennan & Tom Bozonelos

American Turners elect new board

The biannual Convention of the American Turners was held in Aurora, Illinois, over the first weekend in August. Tom Bozonelos was elected by convention acclamation to serve as President of American Turners for the next two years. Tom has been active on the National Council for several years. John Tozier from the River City Turners in Louisville, Kentucky, was elected First Vice President, and Carole Brennan, Vice President of the Los Angeles Turners, was elected Second Vice President of the American Turners. They will be sworn into office during the upcoming National Council Meeting in Wilmington, Delaware, on October 1, 2010. As two offices cannot be held at the same time, Alexander Hast of the Los Angeles Turners will fill Carole Brennan's current office as American Turners District Representative for the Western United States Region. The next National Council Meeting will be held at the newly opened Los Angeles Turner Center in 2011. -gw/aha

Welcome

to Josef M. Goodman,
DDS, DMD

Dr. Josef Goodman studied at the University of Aachen, Germany, and immigrated to the United States in 1998. He participated in a post doctoral program at UCLA and USC with special emphasis on cosmetic, root canal, implant and reconstructive dentistry (crowns, bridges, veneers, dentures.)

With his experience in Germany and in the US, Dr. Goodman understands to implement "German high quality dentistry" here in Los Angeles.

To schedule a free consultation, please call

310 860 9311



-- Patients With 10 Veneers --

Tel 310 860 9311

Fax 310 860 9313

Wir sind eine amalgamfreie Praxis für die ganze Familie.

Ihr deutscher Zahnarzt in Los Angeles.
Spezialist für rekonstruktive, kosmetische
Zahnheilkunde und Implantate.
(Kronen, Brücken, Prothesen, Wurzelbehandlungen)

Beverly Hills Plaza
of Cosmetic Dentistry

Virtuelle Praxistour unter:

WWW.ZahnärztinLA.com

Red Lion Tavern

~ Since 1959 ~

GERMAN GASTHAUS
BEER GARDEN
FOOD & DRINKS

Happy Hour

Mon - Fri >3pm to 6pm

Lunch & Dinner

>11am to 2am

**WHERE IT'S
OKTOBERFEST**
365 days a year!

BASEBALL FANS!
Your pre-game &
post-game hangout!!!

2366 Glendale Boulevard
Los Angeles, CA
323.662.5337



Made In Germany

Whole-sale, ready-to-bake bread delivered from the BäckerBäck Bakery in Germany to your Deli, Restaurant, or Bakery.

pick up a hot loaf!
TASHKENT PRODUCE
5340 Laurel Canyon Blvd
Valley Village, CA 91607

(323) 717-7477 www.backerback.com

Baltic
TruBread



True hand-crafted German/Russian artisan rye bread made with whole grains from a secret European recipe.
No sugar, fat, or preservatives!

Quality and Taste Unrivaled-
Satisfaction Guaranteed

Available at Gelson's and other fine stores

BalticBakery

2331 Alma Street
San Pedro, Ca. 90731
310-547-4331

rolfgpfannerer@cox.net
www.trubread.com
for mailorder!



Restaurant und Biergarten
Bankett und Catering

Bavarian Grill

Authentic Bavarian Food,
Bier and Fun in Plano
since 1993



221 West Parker Road
Plano, Texas 75023
(972) 881-0705

www.bavariangrill.com



Old Europe
Restaurant

Where Washingtonian's have
been coming the past
62 years for a little
"Gemütlichkeit"

and good authentic, traditional
German cooking

The East Coast's Premier
German Restaurant

Glover Park ~ Upper Georgetown
2434 Wisconsin Avenue
Washington DC 20007
202-333-7600

www.old-europe.com

Closed Monday

reservations recommended

Jägerhaus



Breakfast Lunch Dinner
7 days a week

Serving
**Authentic Homemade
German Food**
for over 25 years

Catering · Meeting/Banquet Rooms 20-100

714-520-9500
fax 714-520-9597

Hours: Mon-Th 7am-9pm, Fri 7am-10pm,
Sat 8am-10pm, Sun 8am-9pm



Sandra Schwaiger, Owner
sandie@jagerhaus.net
www.jagerhaus.net

2255 East Ball Road At
the 57 Fwy., Anaheim, CA 92806



SALZBURG

Von/By PETRA SCHÜRMAN & ELYSE GLICKMAN

Mozart, Mozart & noch viel mehr *Modern Salzburg: Moving Beyond Mozart*

Die historische, österreichische Stadt Salzburg, oft als Bühne der Welt bezeichnet, zieht sicherlich ihre zahlreichen Besucher vor allem aufgrund seines berühmten Sohnes, Wolfgang Amadeus Mozart, und des amerikanischen Musical-Erfolges „Sound of Music“ an. Doch es gibt noch weit mehr in Salzburg zu entdecken, so dass man gern immer wieder zurück kommt.

Salzburgs faszinierende Atmosphäre beruht auf mehr als nur Mozarts Musik und den Salzburger Festspielen, die dieses Jahr ihr 90. Bestehen feierten. Und sicherlich ist es mehr als nur eine Filmkulisse von „Sound of Music“, dem legendären Musical der 20th Century Fox mit Julie Andrews in der Rolle der Maria von Trapp, das auch nach mehr als 30 Jahren immer noch Tausende von amerikanischen Touristen in die schöne, von hohen Bergen umgebene Barockstadt an der Salzach lockt. Immer wieder faszinierend ist der Anblick der Festung Hohensalzburg hoch über den Dächern der Stadt.

Es ist daher keine große Überraschung, dass Salzburgs Ratio Touristen / Einwohnerzahl höher ist als die von Venedig oder Florenz und unter allen europäischen Städten das ganze Jahr die meisten Touristen anzieht.

Aber Salzburg hat auch eine sehr moderne Seite, die es sich lohnt zu entdecken. Vom 28. Oktober bis 7. November, 2010, findet zum 15. Mal das jährliche Salzburger Jazz Festival statt, das sogar international bekannte Künstler wie Dianne Reeves in die malerische Stadt lockt. Fast zur selben Zeit,

The historic Austrian city, often referred to as “stage of the world,” may attract visitors through its famous native son and its past musical glories captured in the movie “The Sound of Music”. However, there are some well-kept secrets and many other cultural venues that will have you wanting to return again and again.

The siren call of Salzburg transcends the strains of Mozart and the Salzburg Festival, the world – renown theater and opera festival that celebrated its 90th anniversary this year. It also transcends the legacy of “Sound of Music,” the record-breaking 20th Century Fox movie starring Julie Andrews that was filmed in and around Salzburg and — more than 30 years after its release — still draws thousands of American tourists to Salzburg to view its glorious setting that blends the natural splendor of the mountain ranges and the banks of the river Salzach with the impressive sight of the medieval fortress Hohensalzburg and old-world architecture.

It should be no surprise that Salzburg has a tourist-per-capita ratio higher than Venice or Florence and is the busiest destination in Europe all year round. However, there are new ways to enjoy Salzburg’s old world legacy as well as some modern venues that render it surprisingly trendy. From October 28 to November 7, 2010, Salzburg will host its 15th annual jazz festival that brings internationally acclaimed artists like Dianne Reeves to the picturesque town. Around the same time, Salzburg’s Culture Days (October 14 - 30), a fixture of classical music since



▶▶▶ INSIDER TIPS

www.visit-salzburg.net

Several proud residents put together this website which introduces you to the city's best-kept secrets. It is even bold enough to provide an irreverent list of ten things not to do during your visit.

Salzburg Card

The Salzburg Card is available for 1, 2 or 3 days. It offers free or discounted admission to all sights, free use of public transport, and discounts for many venues. There are also hotel package deals offered in combination with the card. Rates vary between 22 euros and 38 euros depending on the season and length of validity.

www.salzburg.info

"Sound of Music" Tours

We recommend Panorama Tours whose owner, Stefan Herzl, is a close friend of the von Trapp family, or Salzburg Sightseeing Tours.

www.panoramatours.at
www.salzburg-tourism.at

AFTER DARK

- Schwärzler Hotel Neutor-Künstlertreff
 - Watzmann Bar
 - Saitensprung
 - Hangar-7

www.global-nights.com/salzburg

WHERE TO STAY

Parkhotel Castellani ****

Alpenstrasse 6, 5020 Salzburg
Tel. +43- 662 2060 0
www.hotel-castellani.com

Situated about a 20-minute walk from the town center, this comfortable and modern 4-star hotel offers an excellent restaurant, a very nice garden setting, and spacious rooms and conference facilities. Room rates start at 90 euros/night in low season.

Hotel & Villa Auersperg

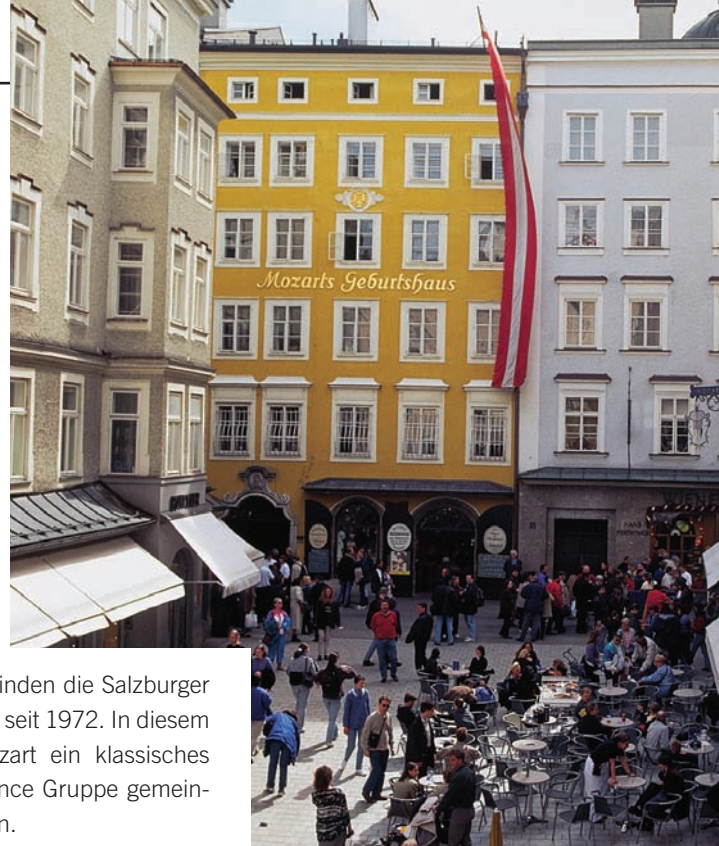
Auerspergstrasse 61, 5020 Salzburg
Tel. +43 662 889440 / www.auersperg.at

Under family ownership for three generations, this small but charming city hotel is located in the quiet but central heart of Salzburg and offers a beautiful garden and patio. Room rates start at 109 Euros/night in low season.

How to get there

Austrian Airlines, Air Berlin and Lufthansa all offer service between major US cities and Europe with connections to Salzburg.

www.austrian.com
www.airberlin.com
www.lufthansa.com
www.salzburg.info



Photos: GW

vom 14. bis 30. Oktober finden die Salzburger Kulturtage statt, ein Fixum seit 1972. In diesem Jahr wird das Haus Mozart ein klassisches Ballet und eine Break-Dance Gruppe gemeinsam auf die Bühne bringen.

Mozarts Musik und Vermächtnis sind natürlich allgegenwärtig und eine der schönsten Möglichkeiten, seine Musik zu genießen, ist die „Mozart Dinner Konzertserie“ in der historischen Barockhalle von St. Peter oder die Salzburger Festungskonzerte, die im goldenen Saal der Festung Hohensalzburg stattfinden. Ein kurzer Trip mit der Zahnradbahn und man gelangt zur Festung auf dem Mönchsberg, von wo man einen unvergesslichen Ausblick über die Stadt und seine Umgebung hat.

Mozart-Fans sollten nicht nur das Geburtshaus des großen Künstlers besuchen, sondern auch sein Wohnhaus, das auf der anderen Seite der Salzach in der Nähe von Schloss Mirabell liegt.

Von hier aus ist es auch nur ein kurzer Fußweg zur mittelalterlichen Steingasse, wo wir die charmante Weinbar „Koechelverzeichnis“ entdeckten, das eine kleine, aber täglich wechselnde Karte anbietet. Ganz in der Nähe befindet sich auch das Hotel Stein, dessen auch bei Einheimischen sehr beliebtes Dachterrassenrestaurant von zwölf bis Mitternacht geöffnet ist und die beste Aussicht auf die Stadt und auf die Festung Hohensalzburg bietet. Ein unvergesslicher Anblick, für den man gern wieder nach Salzburg zurückkehrt. ■

1972, is in full swing. This year the House for Mozart will present a classical dance group performing together with break dancers.

Mozart's music and legacy follow you at every turn in the city. A special treat are the Mozart Dinner Concerts that are held at the historical Baroque Hall of St. Peter Abbey or the Salzburg Fortress Concerts with performances of the most popular works of Mozart and the great classical masters up in the Golden Hall of Hohensalzburg Fortress. A quick trip with the funicular takes you up to the fortress on the Moenchsberg with its sweeping views over the Baroque city's inspiring alpine countryside.

Mozart aficionados should not only visit Mozart's Geburtshaus (the building where Mozart was born) but also Mozart's residence (Wohnhaus) which is close to Castle Mirabell on the other side of the Salzach. This is just a short walk to the medieval alley Steingasse where we discovered the charming bar Koechelverzeichnis which offers a small daily changing menu. While on this side of the river, don't miss the rooftop lounge of Hotel Stein, the Steinterrace, one of the locals' favorite hangouts. It is open every day from noon until midnight and offers a magnificent view of the Hohensalzburg Fortress at any time of the day. It opens every day from noon to midnight and offers a magnificent view of the Hohen-salzburg Fortress. An unforgettable view, one that will have you yearning to return. ■



Aerial view of the MS Columbus

Endlich Durchatmen

Von Kiel nach St. Petersburg kreuz und quer durch die Ostsee

Time to breathe: Cruising from Kiel to St. Petersburg through the Baltic

Von/By PETRA SCHÜRMAN

Der perfekte Urlaub. Wer wünscht ihn sich nicht! Besonders, wenn man in Amerika lebt und sich mit zwei Wochen Jahresurlaub zufrieden geben muss. Da will das Reiseziel gut überlegt sein. Eine Kreuzfahrt ist daher für viele die ideale Lösung: man gelangt entspannt von Zielort zu Zielort, muss den Koffer nur einmal auspacken, lernt schnell neue Menschen kennen und sieht viele interessante Städte und Landschaften in kürzester Zeit, ohne irgendetwas selbst organisieren zu müssen. Nicht individuell genug oder nur etwas für alte Leute, denken Sie? Auf meiner Ostseekreuzfahrt mit der MS Columbus von Kiel nach St. Petersburg wurde ich in diesem Sommer vom Gegenteil überzeugt.

Bei schönstem Sommerwetter ging es am 9. Juli los. Der Kieler Hafen und die Anlegestelle der Kreuzfahrtschiffe sind nur nicht weit vom Hauptbahnhof entfernt und so machte ich mich zu Fuß zu meinem schwimmenden Hotel auf. Mit einer maximalen Passagierzahl von 420 und nur fünf Kabinendecks ist die MS Columbus ein relativ kleines Schiff, besonders aus der Perspektive amerikanischer Gäste, die Kreuzfahrtschiffe eher als schwimmende Mini-Städte mit Casino und Eislaufbahn sowie mit über 3000 Mitreisenden kennen. Doch, wie es schon der Reiseprospekt versprach, fühlte man sich sehr

The perfect vacation. Who doesn't dream of one! Especially if you live in America and have to be content with two weeks of vacation a year. This makes it even more important to consider your destination carefully. A cruise for many is thus the ideal solution: You can relax while traveling from destination to destination, have to unpack your suitcase only once, quickly become acquainted with new people, and see many interesting cities and different scenery in the shortest possible time without having to organize much on your own. Not individualized enough or something only for the elderly, you think? On my Baltic Sea cruise with the MS Columbus from Kiel to St. Petersburg this summer I was convinced otherwise.

My cruise started on July 9, a day with beautiful summer weather. The port of Kiel and my cruise ship's landing bridge were not far from the main train station, so I walked to my floating hotel. With a maximum of 420 passengers and only five passenger cabin decks the MS Columbus is a relatively small ship, especially from the perspective of American guests who know cruise ships as swimming mini-cities with casinos and skating rinks as well as more than 3,000 passengers. But, as the travel brochure promised, I quickly felt at home thanks to



schnell wie Zuhause, was besonders den 170 Besatzungsmitglieder zu verdanken war, die für weit mehr als einen 3-Sterne Komfort sorgten. Unsere Kabine mittlerer Preiskategorie war recht klein, aber sehr geschickt eingerichtet und komfortabel. Zwei runde Kabinenfenster sorgten für maritimes Flair. Das Menü am Abend verschlug uns dann doch die Sprache, denn auf einem 3-Sterne Schiff hatte ich sieben Gänge mit einer Auswahl von drei Vorspeisen, drei Suppen und fünf Hauptgerichten nicht erwartet. Lars Fumic, der Küchenchef, hatte bis vor kurzem als Sous-Chef auf der MS Europa gearbeitet und wir kamen nun in den Genuss seines Könnens.

Unser erster Stopp war Kopenhagen, wo ich mich nach der Stadt- und Kanalrundfahrt allein auf Entdeckungsreise begab. Gut ausgerüstet mit dem Hafeninformativblatt und Hinweisen zu Währung, Geschäftsöffnungszeiten und Kopie des Innenstadtplans, das ich am Vorabend in meiner Kabine vorgefunden hatte, kam ich problemlos zurecht und gelangte zur vorgeschriebenen Zeit wieder an Bord.

Das herrliche Sommerwetter mit 27°C hielt an, während Kapitän Joern Gottschalk bei ruhiger See Kurs auf die schwedische Insel Gotland und dann auf Stockholm nahm. Aufgrund ihrer kompakten Größe kann die MS Columbus immer ganz in der Nähe des jeweiligen Stadtzentrums ankern. So fanden wir uns in Stockholm direkt in der Altstadt, der "Gamla Stan", genau gegenüber des königlichen Stadtpalastes wieder. Ein Besuch des Schloss Drottningholm, Wohnsitz von Königin Silvia und ihrer Familie durfte nicht fehlen. Der öffentlich zugängliche Teil des Schlosses, der direkt an die Privaträume der Königsfamilie grenzt, ist immer für Besucher geöffnet, selbst wenn die Familie zu Hause ist. Am frühen Abend verließen wir Stockholm, glitten durch Schwedens malerische Schärenlandschaft und genossen bei scheinbar endloser Dämmerstunde noch lange die Aussicht vom Palmengartendeck aus.

Nach einem interessanten Stopp in Tallin, Estlands Hauptstadt mit einer gut erhaltenen Altstadt, näherten wir uns dem Höhepunkt unserer Reise: St. Petersburg. Die Geburtsstadt des russischen Premierministers Putin hatte 2003 ihr 300-jähriges Bestehen gefeiert und viele Paläste und Kirchen sowie die wichtigsten Straßenzüge waren aus diesem Anlass renoviert worden. Der goldene Prunk des

the 170-member staff who provide for much more than 3-star comfort. Our cabin of the middle price category was quite small, but cleverly arranged and comfortable. Two round cabin windows provided for maritime flair. The evening menu left us speechless, as I had not expected a 3-star ship to offer a seven-course meal with a choice of three starters, three soups and five main dishes. Lars Fumic, the chef, recently worked as sous chef on Hapag Lloyd's 5-star ship MS Europa and we thoroughly enjoyed his culinary finesse.

Our first stop was Copenhagen, where I headed off alone after a guided city and canal excursion. With a port information sheet in my hand that included tips on currency, store opening hours, and a city map that was placed in our cabins the evening before, I easily found my way around and was back on board at the required time.

The magnificent summer weather with 80°F continued while the ship of Captain Joern Gottschalk headed on calm seas toward the Swedish island of Gotland and then onward to Stockholm. Because of its compact size the MS Columbus can anchor very close to each city center. Thus, in Stockholm we found ourselves directly in the Old City, the "Gamla Stan," right across from the Royal Palace. A visit to the Drottningholm Palace, residence of Queen Silvia and her family, is definitely a must. The part of the palace open to the public is adjacent to the private rooms of the royal family and is always open to visitors, even when the family is at home. We left Stockholm early in the evening, gliding through Sweden's picturesque archipelago landscape, long enjoying the view in the stunning midnight sun from the palm garden deck.

After an interesting stop in Tallinn, Estonia's capital city, with its well-preserved old city, we approached the highlight of our trip: St. Petersburg. The home town of Russian prime minister Putin celebrated its 300-year anniversary in 2003 and many palaces and churches as well as the most important buildings and streets had been renovated for the occasion. The golden splendor of Catharine

MS Columbus Captain Joern Gottschalk with a young guest.



Photo: © Hapag-Lloyd Cruises

Standard outside cabin (category 12) on the MS Columbus.



Photo: © Hapag-Lloyd Cruises

The seawater pool on the MS Columbus.



Photo: © Hapag-Lloyd Cruises

Katharinenpalastes mit dem einzigartigen Bernsteinzimmer, der Eremitage und des Peterhofes mit seinen berühmten Wasserspielen in der riesigen Gartenanlage waren ein komplett unerwarteter Anblick im kommunistisch-geprägten Russland. Vielmehr erinnerte die Atmosphäre der Stadt einer an Paris als an graue Sowjetkultur. Glitzernde Cocktail Lounges und Salsa Discos säumen das Ufer der Newa und überall genossen die Menschen die taghellen Abendstunden. Da ist es kein Wunder, dass die Tatsache, dass alle Brücken über der Newa zwischen 1.30h und 4.30h hochgezogen werden, um die großen Handelsschiffe passieren zu lassen, immer wieder gern als Ausrede benutzt wird, dass man nachts nicht nach Hause kommen konnte. Denn zwei Dinge dürfen in St. Petersburg nie fehlen: Wodka und Sekt von der Krim.

Zwei Tage in Russlands viel zitiertem „Tor zum Westen“ waren viel zu kurz, aber dank sehr kompetenter Reiseführer hat man einen guten Überblick bekommen.

Bald war nach einem Aufenthalt im litauischen Klaipedia, dem früheren ostpreußischen Memel, und Dänemarks Insel Bornholm das Ende der Kreuzfahrt gekommen. Dank vieler Ruhestunden an Deck bei schönstem Sonnenschein, ausgewogener Ernährung und vieler Erkundigungen zu Fuß fühlte ich mich so erholt, als hätte ich die doppelte Zeit Urlaub gemacht. Besonders die unaufdringlich freundliche Art des Personals, die moderaten Preise, sei es für Getränke oder Landausflüge, und vor allem die altersmäßig gut gemischte und interessante Gruppe der Mitreisenden haben mich zu einem neuen MS Columbus Fan gemacht. Hier konnte mal tatsächlich endlich einmal wieder durchatmen. ■

Chef de Cuisine Lars Fumic (r.)



Relaxation on deck.



Palace with its memorable Amber Chamber, the Hermitage Museum and Peterhof Palace with its famous fountains and vast garden were an unexpected sight in Communist-influenced Russia. Instead the ambience of the city was more reminiscent of Paris and not of gray Soviet culture. Upscale cocktail lounges and salsa discos lined the banks of the Neva and everywhere people were enjoying the White Nights.

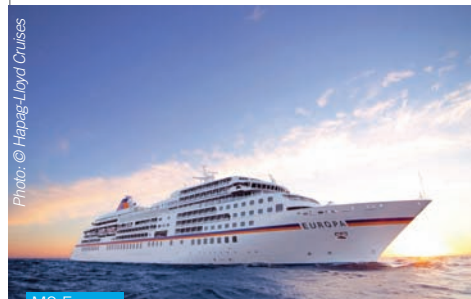
It is no surprise that the fact that all bridges spanning the Neva River are drawn up between 1:30 and 4:30 in the morning is always used as a good excuse not to go home at night, for two things are never in shortage in St. Petersburg: Vodka and Crimean sparkling wine. Two days in what is often referred to as Russia's "Gate to the Western World" were much too short, but thanks to a very competent local tour guides we received a good overview.

Soon after a stay in Lithuania's Klaipedia, the former East Prussian Memel, and Denmark's island Bornholm our cruise came to an end. Thanks to many hours of rest on deck with warm sunshine, balanced meals, and intensive walking tours I felt as rested as if I had taken twice as much vacation. Particularly the unobtrusively friendly manner of the staff, the moderate prices for drinks and excursions, and above all the interesting groups of fellow travelers of all ages turned me into a new fan of the MS Columbus. Here you can actually at long last take a deep breath. ■

Hapag Lloyd Cruise Liner Fleet

All ships have one thing in common. You travel in a group of 164 to 420 passengers. This has been a Hapag Lloyd standard for more than 100 years in the business of cruising.

Photo: © Hapag-Lloyd Cruises



MS Europa

MS EUROPA — the World's Most Beautiful Yacht

The EUROPA, Hapag Lloyd's fleet's flagship, sets international standards: it is the only cruise liner to have been awarded the coveted 5-stars plus distinction by the Berlitz Cruise Guide from 2001 to 2010.

MS HANSEATIC — Hapag Lloyd's 5-star expedition ship

MS BREMEN — Hapag Lloyd's 4-star expedition ship

Designed for expeditions into areas far from civilization, into the polar regions and to call at the smallest ports, bays and meandering rivers.



MS Columbus

MS COLUMBUS — 3-star plus cruise ship

Offering a relaxed atmosphere and first-class service on 35 routes around the world.



TIP FOR GERMAN-AMERICAN FAMILIES AND COUPLES:

Bi-lingual German-English cruises are offered on all four Hapag Lloyd cruise ships throughout the year.

Visit www.hl-cruises.com and click on "Itineraries" and "International Cruises" for more information.

Photo: © Hapag-Lloyd Cruises

Mit SHEAR FORCE von Hollywood nach Deutschland

*Allen Edwards comes with
SHEAR FORCE to Germany*

In den Siebzigerjahren kreierte Allen Edwards, „Hollywoods Figaro der Stars“, die Löwenmähne von Farrah Fawcett. Heute haben ihn Celebrity Kunden wie Dustin Hoffman, Geena Davis, Suzanne Somers, Raquel Welch and Sharon Stone dazu inspiriert, Anti-Aging Haar- produkte auf den Markt zu bringen. Die speziellen Ingredienzien in seiner Linie SHEAR FORCE sind afrikanisches Marula Öl und indischer Moringa Extrakt. Edwards schwört aufs Natürliche. Seine Präparate sind PABA-frei und farbschonend. SHEAR FORCE wurde bisher nur in den beiden Allen Edwards Salons ins Los Angeles angeboten, doch am 2. und 3. September 2010 lanciert er seine hochwertigen Produkte am deutschen Home Shopping-Kanal HSE24 mit einer unterhaltsamen Verkaufsshow. Wer dies versäumt, kann die Haarverschönerung auf Edwards Webseite bestellen. ■

>>> www.allenedwards.com



David Goldner Photography

In the 1970s, Allen Edwards, Hollywood's "Figaro of the Stars," created Farrah Fawcett's lion's mane. Today, his celebrity clients, which include Dustin Hoffman, Geena Davis, Suzanne Somers, Raquel Welch and Sharon Stone, have inspired him to create high-quality, anti-aging hair products. His line SHEAR FORCE is enriched with antioxidants and special ingredients like African Marula oil and Indian Moringa extract that keep hair healthy, shiny, frizz-free and vibrant. The products are gentle, even for sensitive skin. So far SHEAR FORCE is offered exclusively in the two Allen Edwards salons in Los Angeles, but on September 2 and 3, 2010, Edwards will be launching his high-quality products on German home shopping channel HSE24 with an entertaining sales show. Anybody who misses the event may order his hair products SHEAR FORCE on Edwards' website. ■

GERMAN WORLD Magazine Subscription

THE BEST READ ABOUT ALL THINGS GERMAN IN THE US!

Don't Miss GERMAN-WORLD'S Fall Special!

Sign up now for only \$15/year (regular rate \$19.95).

Offer valid for all subscriptions received by October 15, 2010. Afterwards, the rate of \$19.95/applies.

Yes! I'd like to subscribe to German World Magazine.

I am a German World subscriber.

My name is _____

I'd like to send a gift subscription to _____

Subscription Form (Please print)

Name _____

Organization _____

Street Address _____

City _____ State/Province _____

ZIP/Postal Code _____ Country _____

Phone _____ Email _____

> > Mail to: German World.com, Inc.
P.O.Box 3451
Los Angeles, CA 90078

- My check/money order issued to German-World.com, Inc. is enclosed.
- Please charge my credit card.

Cardholder's Name _____

Card # _____

Expiration Date _____ Billing Zip Code _____

Signature _____

Subscription Form (Please print)

Name _____

Organization _____

Street Address _____

City _____ State/Province _____

ZIP/Postal Code _____ Country _____

Phone _____ Email _____

For convenient subscription online, visit www.german-world.com
& pay through PayPal or call **323.876.5843**



**OPENNESS TO OTHER CULTURES
IS PART OF OUR CORPORATE CULTURE**

For more information on our corporate responsibility report
please visit www.rzb.at

Us contact:

Silvia Frieser, RZB Finance LLC

1133 Ave of the Americas, New York, NY 10036

Phone: 212-845 8370

Fax: 212-944 2143

sfrieser@rzbfinance.com





GermanyUnited@20

Twenty Years of German Unity

Celebrate Reunification: www.Germany.info/unity

